

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Поволжский православный институт имени Святителя Алексия, митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Анализ перевода новостных статей в современных газетах и журналах

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Абрамушкина Светлана Андреевна

(подпись)

Научный руководитель
Артамонова Галина Владиславовна
Доцент, кандидат педагогических
наук

(подпись)

Допустить к защите:
Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология» _____ Фадеева Л. Ю.

«__» _____ 2020 г.

Тольятти

2020

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра Зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль): «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

на выполнение бакалаврской работы

Студент(ка) Абрамушкина Светлана Андреевна

1. Тема: Анализ перевода новостных статей в современных газетах и журналах
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы 25.06.20
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет-ресурсы
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, приложения
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: таблицы, рисунки (диаграммы, схемы): приложения
6. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20__ г.

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

«_____» _____ 20__ г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

выполнения бакалаврской работы

на тему: Анализ перевода новостных статей в современных газетах и журналах
студентки: Абрамушкиной Светланы Андреевны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	31.01.20	31.01.20	выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	01.03.20	01.03.20	выполнено
3.	Написание разделов ВКР	15.03.20	15.03.20	выполнено
	Введение	16.03.20	16.03.20	выполнено
	1 глава	25.03.20	25.03.20	выполнено
	2 глава	15.04.20	15.04.20	выполнено
	n глава			выполнено
4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	16.05.20	16.05.20	выполнено

5.	Оформление работы	26.05.20	26.05.20	выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	8.06.20	8.06.20	выполнено
7.	Исправление замечаний	9.06.20	9.06.20	выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	25.06.20	25.06.20	выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	25.06.20	25.06.20	выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	25.06.20	25.06.20	выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстративных материалов для защиты	26.06.20	26.06.20	выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	27.06.20	27.06.20	выполнено

Научный руководитель _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

Задание принял к исполнению _____

(подпись)

(И.О.Ф.)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. Теоретические аспекты становления новостной статьи как ключевого объекта медиалнгвистики	8
1.1. Характеристика жанров газетно-публицистического стиля и его особенностей	8
1.2. Теоретические подходы к анализу процесса перевода статей	16
Выводы по первой главе	21
Глава 2. Особенности перевода новостных статей в современных журналах и газетах	23
2.1. Методологическая основа исследования новостных статей в современных журналах и газетах	23
2.2. Синтаксические особенности перевода новостных статей	24
2.3. Лексические особенности перевода новостных статей	35
2.4. Лексико-грамматические особенности перевода новостных статей ...	43
Выводы по главе 2	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	55
ПРИЛОЖЕНИЯ	62

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время сложно представить современный мир без динамично развивающихся новостных порталов и газет, которые объединяют новостные статьи с разных уголков мира в себе. Подобное объединение новостных статей в единый поток информации способствует тому, что нет событий, которые относятся строго к какой-либо стране, есть общие, всемирные события, которые значимы для всех. Именно поэтому резко встала проблема перевода новостных статей. Важно, чтобы новость сохранила в себе первоначальный смысл, при этом, она должна содержать в себе особенности языкового написания на родном языке. Именно эти языковые особенности и являются одним из тех факторов, из-за которых затрудняется перевод новостных статей.

Актуальность темы определяется важностью перевода новостных статей в современных журналах и газетах, чтобы статья сохраняла в себе изначальные, правдивые сведения, при этом была написана на языке, доступном для всех читателей (как правило, новостными журналами и газетами выбирается чаще всего английский язык).

Целью данной научной работы является выявление лингвистических особенностей перевода английских новостных статей.

Для достижения указанной цели ставятся следующие **задачи**:

- рассмотреть теоретические аспекты перевода новостных статей;
- проанализировать синтаксические особенности перевода новостных статей;
- проанализировать лексические особенности перевода новостных статей;
- выявить лексико-грамматические средства перевода новостных статей.

Объект – новостная статья.

Предмет – лингвистические особенности перевода новостной статьи.

В ходе написания данной научной работы были использованы ряд **методов**, среди которых стоит выделить как общенаучные: аналогия, сравнение, моделирование; так и конкретно научные: метод лингвистической экспертизы новостной статьи; метод лингвокультурного анализа в медиа. При этом на этапе сбора материала – использовался метод сплошной и случайной выборки, на этапе исследования – использовался метод описания, контекстуального анализа, сравнения и обобщения.

Теоретической базой данного научного исследования являются научные работы Алексеева Т. С., Арнольд И.В., Арутюнова Н.Д., Белова Ю.А., Бешукова Ф.Б., Гаража А.С., Григорьевой И.В., Гальперина И.Р., Добросклонской Т.Г., Егорова Л.Г., Короченского А.П., Левановой К.И., Лободенко Л.К., Мельника Г.С., Мироновой Д.А., Солганики Г.Я., Ржановой С.А., Шмелева Т.В. и др.

Материал исследования. Нами были исследованы и проанализированы архивы газеты “The New York Times”, известный американский журнал “Reader's Digest”, а также новостные порталы и материалы газет BBC и CNN. Материалы новостных статей публикуются в газетах этих компаний: BBC (газеты BBC “Mirror”, “The Herald”) и CNN (газеты “USA today”, “The Gardian”).

Практическая значимость работы. Данное научное исследование может быть использовано для написания дальнейших научных исследований по тематике «Анализ перевода новостных статей».

Также возможна разработка спецкурса по материалам исследования, особенно уместным будет использовать значительный фактический и теоретический материал, который проанализирован в данной работе. В том числе стоит отметить возможность использования материала в лекционных курсах лексикологии, практический курс основного иностранного языка (английский).

Структура нашей работы определяется поставленной целью, и состоит из введения, основной части, разделенной в соответствии с поставленными задачами на две главы, заключения и списка использованной литературы и приложений.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СТАНОВЛЕНИЯ НОВОСТНОЙ СТАТЬИ КАК КЛЮЧЕВОГО ОБЪЕКТА МЕДИАЛНГВИСТИКИ

1.1 Характеристика жанров газетно-публицистического стиля и его особенностей

В современном обществе существуют неограниченные возможности общения и передачи информации. Любые события, происходящие сегодня в мире, завтра станут достоянием всей планеты благодаря работе СМИ.

Газетно-публицистический стиль можно охарактеризовать как функциональный стиль языка, который обслуживает широкую сферу общественных отношений, и наиболее полно он используется в газетах, общественно – политических журналах, на радио, телевидении, в документальном кино.

Особенности газетного стиля можно разделить на две группы: языковые и экстралингвистические. Выделение экстралингвистических факторов в отдельную группу необходимо из-за того, что характерным признаком газетного стиля является его направленность на влияние, то есть не только точно, доступно и ярко информировать читателя, но и вызвать у него определенное отношение к событиям, побуждать к деятельности, к необходимости занять определенную общественную позицию, изменить взгляды или сформировать новые. К основным экстралингвистическим факторам мы относим не только форму, вид, тип языка, но и сферу общения, специфику медиа-канала, а также особенности аудитории и невербальные коммуникативные средства.

К языковым особенностям газетного стиля относится употребление оценочной лексики, слов с яркой эмоциональной окраской, большого количества клише и фразеологических единиц, сокращений, использование иностранных слов, неологизмов, а в некоторых случаях даже историзмов,

функцией которых в статьях на актуальные темы является проведение исторических параллелей.

Вышеупомянутые черты газетно-публицистического стиля предопределяют определенные особенности его перевода, которые обязательно должны учитываться при анализе перевода новостных статей.

К лексическим особенностям мы относим трудности, возникающие при переводе фразеологических единиц из-за необходимости сохранения целостности образа, который они несут. Такие явления как деформация и контаминация фразеологии также представляют определенную проблему для переводчика, которому необходимо стараться не только найти аналог в языке перевода, но и по возможности воспроизвести изменения состава фразеологизма, которые происходят в тексте оригинала. Клише также создают трудности для переводчика, ведь он должен уметь распознавать такие единицы в тексте оригинала и обладать представлением о том, как их обычно используют в языке перевода [2].

Грамматика английских газетных текстов имеет такие особенности, как определенное своеобразие в использовании времен и состояний, частое употребление неличных форм, специальные формы ввода прямой речи и превращения ее в косвенную, а также широкое использование сложноподчиненных предложений.

К стилистическим особенностям перевода новостных статей мы относим употребление слов в переносном смысле и использование экспрессивных средств, среди которых мы выделяем метафору, метонимию и эпитет. В газетном стиле эстетическими критериями для вышеупомянутых средств является простота и ясность. Но не всегда удается перевести такие тропы с помощью эквивалента. В подобном случае могут происходить структурные преобразования метафорических и метонимических конструкций, может применяться перестановка элементов исходной единицы.

Эпитеты в большинстве случаев сохраняют семантику, структуру, стилистическую функцию при переводе газетных текстов, то есть они имеют конгруэнтные соответствия в языке перевода. Разногласия между единицами языка оригинала и языка перевода могут выражаться в изменении семантики компонентов (семантическое преобразование), в несовпадении грамматических форм (структурное преобразование), стилистического статуса тропа (функциональное преобразование). Также при переводе некоторых эпитетов возможна замена другим тропом [12].

Если особенности газетно-публицистического стиля различить и понять легко, то очень сложно выделить жанры газетно-публицистического стиля, так как они не являются чем-то явным. Как правило, жанры газетно-публицистического стиля неочевидны, очень хорошо совмещаются с простотой и краткостью новостной статьи. Однако для анализа перевода необходимо учитывать и жанровые особенности новостной статьи, а потому необходимо научиться определять жанры газетно-публицистического стиля.

В качестве помощника в определении жанровой принадлежности новостной статьи при анализе ее перевода, используется сам текст: его фонетическая, лексическая, синтаксическая составляющая [11, с. 184-192]. Для определения жанра газетно-публицистического стиля также используется: языковая специфика новостных статей, определяемая расчетом на массовую аудиторию; изменчивый характер новостных статей, выявляющийся на трех уровнях (внутри-, над- и гипертекстовый). Характеристики обусловлены социально-регулятивной природой новостных статей, выступающих в роли средства обобщения мировой информации в единый новостной поток [64, с.134-143], [40, с.131-134].

Рассматривая новостную статью с позиции многообразия, разнонаправленности нынешних процессов, проходящих в массовой коммуникации, Я.Н. Засурский рассматривает анализ перевода новостной статьи как «новый коммуникационный продукт», базовая характеристика которого основывается на возможности включения в различные медийные

структуры вербального, визуального, аудио- и мультимедийного планов в разнообразные медийные обстоятельства: газеты и журналы, радио и телевидение, Интернет и мобильную связь и т. п.

В настоящее время, проблема определения жанров газетно-публицистического стиля при анализе перевода новостных текстов разрешается с ряда позиций, что не новость в свете многообразия и безграничного числа разновидностей и типов текстов, их особых свойств. Согласно выводам Г.Я. Солганика, идеалом будет классификация, где все текстовые виды выделяются на базе единообразного критерия, но последний найти не удастся. Эта возможность представляется сомнительной ввиду учета многообразия и запутанности строения новостных текстов. При отсутствии всеобъемлющей типологии оптимальным решением является изучение ряда классификаций, отображающих разные стороны и качества новостной статьи, которые необходимо учитывать при анализе ее перевода [49, с. 44-48].

Выделяют целый ряд типологий жанров новостных статей, что вполне закономерно с учетом их принципиальной разнородности. Согласно утверждению Г.Я. Солганика, идеалом могла стать классификация, где виды, типы, жанры текстов можно было выделить на основе объединенного критерия, но последний обнаружить не представляется возможным [12, с. 238-241].

Объективно самой развернутой, адекватной содержанию следует отметить классификацию Т.Г. Добросклонской, учитывающую ряд параметров относительно текста:

- способ производства;
- форма (фактура) медиаданных;
- способ доставки информации до читателя (печатное издание, электронный портал, телевизионный или радио эфир);
- функционально-жанровый тип;
- тематическая доминанта.

Далее каждый из параметров будет рассмотрен подробнее.

Рассмотрим первый параметр: *способ производства*. По способу производства выделяют авторские и коллективные. В качестве примера авторского текста можно представить любой *медиа материал, имеющий ссылку на индивидуальное авторство*. К примеру, *обозревательная статья, корреспондентский репортаж*. Для приведения примера коллегиального материала следует отнести *бесчисленные новостные статьи, в качестве источника которого выступают: Интерфакс, ИТАР-ТАСС, CNN, Reuter, BBC и т.д.* В ряде случаев акцентирование внимания на весомости корпоративного характера издания редакторы умышленно скрывают авторство издаваемых новостных статей. Одним из наиболее ярких примеров выступает известный журнал *«The Economist»*.

По форме новостная статья подразделяются на: вербальные, невербальные (графические) и креолизованные [66, с.42-46]. Самой распространенной разновидностью новостной статьи на сегодняшний день признан креолизованный текст, «фактура которого включает два компонента: вербальный и невербальный, принадлежащий к другим знаковым системам, нежели естественный язык». К примерам креолизованных текстов следует отнести *комиксы, карикатуры, рекламные прокламации*. *Объем подобных медиаматериалов в современных печатных СМИ стабильно возрастает*. Принципиально креолизованными являются телетексты и интернет-тексты.

В зависимости от путей распространения (вида носителя) выделяют печатные тексты, радио- и телевизионные, а также тексты СМИ. Все каналы характеризуются особыми наборами собственных медийных характеристик, которые значительно влияют на содержимое новостной статьи, форму ее воспроизводства. Таким образом, особенности новостной статьи во всемирной сети характеризуются рядом качеств интернет-коммуникации, к примеру, *интерактивности (наличия обратной связи, обеспечения участия в ходе коммуникации), нелинейности, внедрения инновационных нарративных стратегий, дигитальности (применения цифровых форматов), модульности*

(совмещения разнородных элементов в объединенном смысловом пространстве), ускорения временной плоскости и сжатия пространства при усилении инструментария мгновенной коммуникации, снижения числа барьеров ввиду физической дистанции, конвергенции, приводящей к созданию гибридных форм новостной статьи, интеграции различных технологий и многих других.

По функционально-жанровому типу в большинстве случаев определяют ряд жанровых групп «традиционных» корреспондентских текстов – информационных, аналитических и художественно-публицистических (конечная разновидность в наши дни часто обозначается англоязычным определением features). Сюда также относятся рекламные жанры.

На основе тематической доминанты новостные статьи обычно типологизируются соразмерно стабильным, систематически освещаемым СМИ темам – buzz-topics, или медиа топикам: политике, бизнесу, спорту, культуре, погоде, новостям международной и местной жизни и т.п. Отмечается факт, что медиатопики представляют собой один из основных методов, на основе которых производится структурирование информации, упорядочивание стремительно изменяющейся картины мира. Система медиатопиков представляет собой частично универсальное, частично национально-специфичное изложение текста: к примеру, одна из неизменных тем, регулярно освещаемая английскими СМИ – освещение деталей личной жизни представителей королевской семьи, высокопоставленных политических деятелей. В тематике российских медиа веская доля отведена заметкам о коррупции, около коррупционным скандалам, новостям криминального характера.

Так как в данной работе мы акцентируем внимание на переводе новостных статей в современных журналах и газетах, переводчику следует представлять этапы производства текста.

При создании новостной статьи, автору следует дать ответы на обобщенные вопросы: «о чем?», «что?», «как?», «кому?» и «зачем?».

С учетом используемой в наше время теории текста и психолингвистики, следует отметить тот факт, что производство текста происходит на основе ряда этапов:

- первый. Импульсом, стимулирующим мотивом к созданию новостной статьи чаще всего являются определенные данные. Осмысливая их, автор выясняет, о чем (данное) и что (новое) он намеревается сообщить, другими словами – формирует план суждения. Определенными лингвистами стартовый этап отмечается в качестве «первичной семантической записи», поскольку тут определяется всеобщий замысел будущего текста. Несмотря на тот факт, что в ходе рабочего процесса изначальная задумка будет корректироваться, некоторый базис идей и фактов требуется для стартового этапа творчества. Комбинация имеющегося и предполагаемого (темы и ремы, о чем произносится и что произносится) формирует смысловой каркас создающегося сообщения, и гарантирует его содержательную связность (когерентность).

- второй. Производится процесс последовательного выработки формулировки задуманного, переосмысления содержательного аспекта текста. Именно здесь автору необходимо учесть «фактор адресата», а также разрешение вопросов, кому и зачем предназначается сообщение, особенности формирования его взаимоотношений с адресатом: «Пишущий должен представить себе мысленно того, к кому он обращается, представить его реакцию на свое сообщение». И здесь важно, что в тексте есть внутренние автор и адресат, определенным образом отражающие внешнюю, реальную коммуникативную ситуацию. Как считают специалисты по психолингвистике, формируемая в ходе второго этапа «смысловая» программа высказывания, открывающая «замысел» в изначальном

олицетворении, «объединяет в себе ответы на вопросы: что сказать?... в какой последовательности и как сказать?».

- третий. Языковое оформление новостной статьи [27, с.34-41]. Здесь формируется композиционный, языковой проект сообщения. Ввиду линейной разверстки письменного текста предполагается решение создателем вопроса об отправной точке, последовательности подачи информации, использование определенных логических законов, чем завершить новостная статья. Он должен быть осведомленным о фундаментальных категориях, законах и особенностях текста (связность, членимость, модальность, ретроспекция и проспекция и проч.) и «строить свое сообщение так, чтобы читающий мог проделать весь обратный путь от развернутой, внешней речи к внутреннему смыслу излагаемого текста». Именно это определяет отбор языковых единиц.

Практический эффект, достижение которого планируется и предполагается создаваемой на сегодняшний день новостной статьей – это эффект влияния на целевую аудиторию. Массмедиа, по утверждению культуролога из США А. Моля, осуществляют фактический контроль над всей культурой путем её пропуска сквозь собственные фильтры, определяют обособленные элементы из всеобщего объема явлений в культуре, наделяя их особым влиянием. Они способны увеличить роль первой идеи, обесценить вторую, произведя поляризацию всего культурного пространства. Новостные статьи, исключенные из каналов массовой коммуникации, не включенные в «технологии раскрутки», становятся бессильными в вопросе воздействия на общество. Исследователь дает следующий вывод: «На сегодняшний день знания создают не системы образования, а инструменты массовой коммуникации». То есть, общество с точки зрения группы, общности не способно избежать всестороннего влияния СМИ [22]. Это также необходимо учитывать, говоря об анализе перевода новостных статей.

1.2 Теоретические подходы к анализу процесса перевода статей

Как и говорилось ранее, в настоящее время невозможно представить мир без глобального объединения новостных публикаций в единое целое: сейчас новости – это главный всемирный источник связи между народами разных стран. Именно из новостей узнают о важных событиях из всех уголков земного шара. В этих целях необходим перевод современных новостных статей, в основном они публикуются или переводятся на английский язык. Очень часто можно видеть дублирование в новостных журналах, чуть реже в газетах.

К тому же, можно разделить перевод новостных текстов по областям науки: политика, культура, экономика, социальное направление и т.д. В областях, связанных с гуманитарными науками, необходимость перевода культурных ссылок, как правило, встречается чаще, чем в естественных и "твердых" науках. Исследования в области гуманитарных наук сосредоточены в основном на культурных вопросах, таких как верования, ритуалы, поведение, привычки, культурные мероприятия, вопросы, связанные с искусством и т. д. [13].

Анализ перевода текста является важной составляющей при подготовке новостной статьи к публикации. Важность подчеркивается не только тем, что грамотный перевод с учетом всех отсылок к первоисточнику будет содержать наиболее точную информацию, которую хотели вложить авторы изначально, но и существенно уменьшит риск возможной дезинформации, как одного из видов последствий некачественного анализа перевода текста. Учитывая специфику новостных статей текстов, наша теоретическая база основывается, с одной стороны, на межкультурных исследованиях, а с другой – на немецкой функционалистской теории перевода. Как пойдет речь ниже, именно немецкий ученый впервые предложил схему анализа перевода текста, а после ее адаптировали под разные разновидности, в том числе, и под новостные статьи.

Результаты показывают роль переводчика в случае новостных статей как активного участника, заинтересованного в своей международной аудитории [22].

В настоящее время существует большое давление на публикацию новостных статей на английском языке. Перевод новостных статей, первоначально написанных на других языках, играет решающую роль во всех сферах общественной жизни, а именно по двум основным причинам: международной глобализации и необходимости «вести диалог» с многонациональной аудиторией.

Несмотря на то, что исследования в области перевода стали обычной практикой, они все еще дают робкие результаты, фактически, дублируя друг друга и распространяя одни и те же факты, которые и без того известны всем. К примеру, во многих исследованиях встречается гипотеза о том, что неправильно проведенный анализ перевода текста может послужить основой дезинформации или введения в заблуждения большой аудитории газеты или журнала. Это так, но есть и более существенные последствия [5].

В данном случае наша цель – показать культурные и дискурсивные последствия перевода новостных статей.

Чтобы начать это исследование, мы должны понять текущую роль английского языка в глобальном его значении.

Как известно, английский язык сейчас принят в большинстве стран как международный язык и изучается в обязательном порядке. Это говорит о большой роли английского языка, а потому, именно на этот язык переводится большинство новостных статей. И именно это обуславливает то, что перевод этих статей должен быть качественным.

Когда новостная статья изначально написана для местной аудитории, переводчик может адаптировать ее к идеальной "мировой аудитории", что обеспечит более широкую аудиторию для журнала или газеты. Потенциальные читатели такого перевода принадлежат к социальной сфере жизни общества, но не владеют местным языком. Кроме того, переводчик

также не может знать, контактировали ли эти потенциальные читатели с другими текстами, касающимися тематики статьи, не может знать уровень осведомленности темы, а потому не должен допускать существенных ошибок в переводе. При написании оригинального текста автор знает то, что уже известно читателям в его стране. Переводчик, с другой стороны, не может предполагать то же самое для своей аудитории [8].

Поэтому переводчик находится в щекотливом положении. Если он предполагает, что целевой читатель текста является осведомленным гражданином, который понимает, о чем идет речь в новостной статье, он может переоценивать читателя. В этом случае неопытный читатель в этой области может частично или полностью заблудиться. Целевой текст не будет выполнять своей информативной функции. С другой стороны, если переводчик предполагает, что целевой читатель текста имеет скудные знания о конкретной теме, он может быть более эксплицитным. Однако в этом случае он может обмануть более опытных читателей, если сам не достаточно хорошо осведомлен в материалах новостной статьи.

Что касается авторского взгляда в новостных статьях, то переводчики могут вмешиваться в текстовую информацию. Эта интерференция зависит от нескольких переменных: собственных знаний переводчика о предмете, того, как переводчик считает, что часть информации должна быть представлена в целевом тексте, или, в худших случаях, попытки переводчика быть "верным" тексту – и, возможно, предать своего читателя [17].

Противоречия, подобные тем, что были проанализированы в предыдущем абзаце, также заставляют нас задаться вопросом, действительно ли переводчик хотел избежать ответственности за сильные утверждения, поскольку он, возможно, действительно не верил в них. Наша позиция по этому вопросу заключается в том, что вмешательство может быть законным до тех пор, пока Автор оригинала знает об этих изменениях. Поскольку эти тексты часто переводятся вскоре после их публикации на языке оригинала, переводчик и автор могут обсудить текст. Некоторые вопросы могут быть

важны для переводчика в процессе перевода, другие могут иметь решающее значение для авторского взгляда. Таким образом, переводчики являются потенциальными рецензентами новостной статьи.

Многие работы российских ученых Алексеева И. С. (2014), Брандес М. П., Провоторов В. И. (2011), Минярбелоручев Р. К. (1996) и западных ученых К. Норд, П. Воробей (1991) и др. [11]. посвящены этой важной проблеме. Рассматривая их с разных ракурсов большинство из них предполагают, что анализ перевода новостного текста должен состоять в основном из следующих элементов:

- 1) учет факторов, внешних по отношению к лингвистическому тексту;
- 2) установление стиля и жанра текста;
- 3) определение содержания текста: обозначение типа информации, представленной в тексте.

Различные ученые выстраивают последовательность этих этапов разная и включают в себя разное количество различных вопросов. Все существующие модели анализа перевода новостного текста проиллюстрируем:

- 1) текстоцентрический (лингвистический);
- 2) функциональный;
- 3) коммуникативный подход к этому процессу.

Приверженцы первого подхода к анализу перевода новостных текстов акцентируют внимание на лингвистических особенностях текста. Они рассматривают анализ перевода текстов как средство обеспечения полного понимания исходного текста сообщения, что называется основой для адекватного перевода. Этот подход ориентирован на установление жанра, типа текста, позиции рассказчика и обозначение типа повествования [32].

Важнейшие тезисы текстоцентризма – этот подход описан Брандесом М. П. и Провоторовым В. И. в их книге "Предпереводческий анализ текста"(2001). Значительную часть своей работы ученые посвящают обозначению жанра и стиля текста как одного из наиболее важных оснований

для анализа его перевода. Они описывают официальные, научные, публицистические, разговорные бытовые и литературные стили. Брандес М. П. и Провоторов В. И. считают, что каждый функциональный стиль представляет собой некоторую сферу человеческой деятельности, которая в свою очередь предполагает определенный тип адресата и адресанта. В качестве преимущества данной модели следует подчеркнуть факт анализа не только формы, но и смысла текста. Установление жанра и стиля текста является важным механизмом, выступающим как средство его адекватного перевода, но, на наш взгляд, есть еще несколько факторов, которые необходимо учитывать [10].

Теоретики перевода, поддерживающие функциональный подход, уделяют особое внимание факторам, внешним по отношению к лингвистическому тексту. В соответствии с этим подходом важно установить части исходного текста, связанные с переводом функции и коммуникативную ситуацию целевой культуры. Эта модель обнаруживает экстралингвистические факторы и их влияние на текстуальные. Модель Кристианы Норд наиболее ярко иллюстрирует этот подход. В ее теории самое главное - это доминирование авторского замысла. Более того, в ее авторской модели анализа перевода текста следует рассматривать классифицирование в соответствии с его типом. Но всей этой работе с авторским замыслом предшествует установление адресанта, адресата, времени и места доставки информации. Почти вся эта информация о целевом тексте, в том числе о временном промежутке между созданием исходного текста и его переводом, должен быть достоверной, чтобы провести качественный анализ перевода текста. Достоинством данной модели является ее скрупулезность, она обязывает переводчика отвечать на большое количество вопросов.

Дело в том, что некоторые вопросы перекрываются и границы между ними не совсем ясны. Но существует и недостаток схемы Норд.

Хотя упомянутые выше подходы называются текстоцентрическими и функциональными, их не следует рассматривать как противоречащие друг другу. Как уже отмечалось, фактически приверженцы текстоцентрического подхода анализируют лингвистические особенности текста, а также выявляют внешние или экстралингвистические особенности его. Функциональный подход в свою очередь фокусирует на коммуникативно-функциональных свойствах текста, часто исследователь приходит к открытию его лингвистических особенностей. Потому что определенно намерения адресанта, атмосфера общения, тип информации, адресат и адресант требуют использование соответствующей лексики и грамматических структур [2].

Коммуникативный подход в основном базируется на модели, предложенной Алексеевой И. С. В качестве первого шага анализа она называет накопление внешней информации (об адресанте, времени создания текста, канале передачи информации). Далее следует определение адресата исходного и целевого текстов, их коммуникативной задачи и как один из дальнейших и важнейший этап – установление коммуникативной задачи исходного текста. Алексеева также рассматривает возможность определения жанра и стиля текста, как важных инструментов анализа перевода текста. Мы находим эту модель более актуальной, чем предыдущие, потому что она демонстрирует равный интерес к лингвистическим и экстралингвистическим факторам [1].

Выводы по первой главе

1. Современная медиа лингвистика как инновационная наука XXI в., стремительно развиваясь, начала формирование собственного методологического аппарата. Сегодня есть все основания говорить о комплексе методов медиалингвистического анализа, сущность которых

заключается в детальном описании текстовых элементов в медийном дискурсе, закономерностей взаимодействия вербального и невербального в медиа, в изучении особенностей использования различных языковых знаков в текстах СМИ, детальном анализе функционально-стилистических особенностей разных жанров медиа.

2. Стоит указать, что теория и способы исследования новостных статей имеют комбинаторный интегративный характер, отражающий сущность текстов массовой информации. Последние представлены усложненным, многоуровневым, многомерным феноменом.

ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ СТАТЕЙ В СОВРЕМЕННЫХ ЖУРНАЛАХ И ГАЗЕТАХ

2.1 Методологическая основа исследования новостных статей в современных журналах и газетах

Методологической основой для этой работы послужили разные выпуски газеты The New York Times, известный американский журнал Reader's Digest, а также новостные статьи с газет и порталов BBC и CNN. Примечательно, что данные новостные порталы не только считаются авторитетными, к их мнению прислушиваются политики, а также они имеют большую читательскую аудиторию, что приравнивает данные порталы к интернет - журналам.

Посредством сравнительного и интерпретационного анализа были обнаружены особенности перевода новостных статей в современных журналах и газетах на примере BBC (газеты BBC “Mirror”, “The Herald”) и CNN (газеты “USA today”, “The Gardian”). Выбор единиц анализа зависит от программы исследования, объекта, предмета, цели, задач и гипотез исследования. Единицей общего анализа в данной работе является метод перевода.

В отношении единиц анализа, эксперты используют термин: «категории анализа». Категории анализа - это его семантические единицы, которые указывают на эмпирические характеристики текстовой информации, которые являются результатом операционализации теоретических концепций, поддерживающих концепцию исследования. Общий анализ категорий, по мнению С.И. Григорьев и Ю.Е. Растова, должен быть:

- а) актуальным или соответствовать решению исследовательских задач;
- б) завершенным, например, достаточно полно отражать смысл основных понятий исследования;

в) взаимоисключающим (один и тот же контент не должен включаться в разные категории в одном и том же томе);

г) надежным, таким, который не вызывает разногласий среди исследователей относительно того, что следует отнести к той или иной категории в процессе анализа документа.

Исходя из предыдущей главы, мы можем сделать вывод, что переводя тексты новостей с английского на русский, переводчик решает одну проблему за другой, которую, в свою очередь, можно разделить на три категории: синтаксические, лексические и грамматические. Эти категории представляют категории общего анализа в работе. Сравнительный и интерпретирующий анализ перевода средств массовой информации требует относительно больших затрат времени, поэтому иногда используется метод экспресс-анализа. После анализа английских и русских версий статей BBC и CNN, был выявлен ряд особенностей, которые характеризовали те или иные трудности перевода.

2.2 Синтаксические особенности перевода новостных статей

Особый характер новостных статей требует рассмотрения различных языковых аспектов их перевода и применяемых переводческих стратегий. Новостная манера изложения считается довольно легкой для восприятия. Суть составления любой новостной статьи состоит в том, чтобы до читателя (адресата) можно было с легкостью донести изначально заложенную мысль. Именно поэтому эта «легкость» должна быть передана и посредством перевода. Основная задача переводчика состоит в том, чтобы, **при переводе** текста, не потерялся основной, понятный читателю смысл, текст не стал перегруженным и слишком наполненным какими-то профессиональными терминами и словосочетаниями [10]. В то же время, наряду с красочным и, порой, довольно ярким описанием новостных событий, переводчик должен

придерживаться нейтрального тона изложения. Важно не только красочно и легко подать мысль новостной статьи, но и остаться в нейтральной позиции по отношению к описываемому событию. Недопустимо принятия какой-либо стороны, тем более, если речь идет о политических событиях. Более того, на переводчика падает тяжелая задача по адаптации текстов к его языку, в данном случае, к русскому. Следует учесть, что не всегда совпадает менталитет людей в разных странах, не всегда одни и те же выражения свидетельствуют об одном и том же. Синтаксические конструкции по своей природе довольно разные, именно поэтому важно адаптировать текст для лучшего восприятия конечного читателя [35, с. 13].

Кроме того, новостные статьи характеризуются довольно короткими, лаконичными предложениями, не переполненными конструктивно. Сама новость, как правило, лаконична, небольшая по объему (всего 10-15 предложений), редко, когда новости публикуются в большем объеме. Длинные предложения являются самодостаточными единицами и, по мнению И.В. Бондаренко, не требуют тесной связи с тем, что им предшествует или следует за ними. Последовательность коротких предложений передает связность информации. Такие предложения требуют соединительных элементов для подтверждения их связности и цельности [4, с. 77].

Однако бывают новостные статьи, в которых простые предложения объединяются в одно более сложное, в котором связь коротких предложений осуществляется путем повтора лексических единиц. Поскольку английский является аналитическим языком, жесткий порядок слов в английском предложении имеет грамматическую функцию, а именно он четко различает смысловой центр предложения [6, с. 34].

Определенный артикль подразумевает наличие новой информации, поэтому расположение семантического центра фраз на русском и английском языках не совпадает, что обуславливает необходимость изменения порядка слов при переводе.

Например: The dangers of idolizing successful people [36]. (BBC) – ‘Опасность появления у успешных людей кумиров’ [4, с. 76].

Это же мы можем отметить и при анализе статей The New York Times, где определенный артикль используется довольно часто. Примером может послужить следующее предложение: «The worst border clash between India and China in more than 40 years has left heightened tension between nucleararmed rivals who have increasingly been flexing their diplomatic and military muscle» (The New York Times, 2020, №57) [57] – «Худшее пограничное столкновение между Индией и Китаем за последние более чем 40 лет привело к обострению напряженности между ядерными противниками, которые все больше напрягают свои дипломатические и военные мускулы».

Если анализировать другие статьи газет, то утверждение, что определенный артикль подразумевает наличие новой информации, расположение его из-за чего не совпадает в русском и английском языке, только подкрепляется. К примеру, разберем еще несколько газетных статей, чтобы убедиться в этом. Возьмем еще три примера из разных статей:

Пример: «The introduction of the apps comes as more European countries loosen restrictions and open borders to each other this week, hoping to revive their societies and economies without reigniting the contagion. But as they turn to unproven technology to avoid a second wave of infection, European nations are setting off widespread debate about how best to fight the virus while safeguarding privacy rights». (The New York Times, 2020, №57) [58] - Внедрение приложений происходит по мере того, как все больше европейских стран ослабляют ограничения и открывают границы друг для друга на этой неделе, надеясь возродить свои общества и экономики, не разжигая снова эпидемию. Но поскольку они обращаются к недоказанным технологиям, чтобы избежать второй волны инфекции, европейские страны начинают широко обсуждать, как лучше всего бороться с вирусом, сохраняя при этом права на частную жизнь.

Пример: «The system in England, staffed by thousands of poorly trained and lowpaid contact tracers, was rushed out of the gate on May 28 before it was ready, according to interviews with more than a dozen contact tracers, public health officials and local government leaders. At the time, the government was making a barrage of announcements while also trying to douse a scandal involving Mr. Johnson’s most senior aide, who had violated lockdown orders». (The New York Times, 2020, №58) [57] - Система в Англии, укомплектованная тысячами плохо обученных и низкооплачиваемых контактных трейсеров, была выброшена за ворота 28 мая, прежде чем она была готова, согласно интервью с более чем дюжиной контактных трейсеров, чиновниками общественного здравоохранения и руководителями местных органов власти. В то время правительство делало шквал заявлений, одновременно пытаясь погасить скандал, связанный с самым старшим помощником мистера Джонсона, который нарушил приказ о блокировке.

Рассмотрим еще и несколько примеров с определенным артиклем и из журналов, чтобы убедиться в достоверности теории, которую мы выдвину в начале. Возьмем пример: The entrepreneur says he was looking for people who reveal exactly how they solved the problem, by recalling the “little details.” What wasn’t he looking for? Candidates who are “pretending” and got stuck after just one level of detail [61]. (Reader's Digest, 2020, №46) - Предприниматель говорит, что искал людей, которые бы точно раскрыли, как они решили проблему, вспомнив “мелкие детали”. А чего он не искал? Кандидаты, которые “притворяются” и застряли после всего лишь одного уровня детализации.

Данная статья из известного американского журнала также подтверждает утверждение, что определенный артикль подразумевает наличие новой информации, поэтому расположение семантического центра фраз на русском и английском языках не совпадает, что обуславливает необходимость изменения порядка слов при переводе.

Можно проследить и то, что в журналах предложения емкие, короткие, легко читаемые. Анализ перевода таких новостных статей довольно прост, но со своими особенностями, которые мы разберем дальше.

И.С. Алексеева отмечает, что синтаксис новостной статьи отличается полнотой структур, разнообразием средств, оформляющих логические связи [1, с. 218].

Усложненность синтаксиса данного вида текста объясняется требованием логичности и аргументированности изложения. Так или иначе, несмотря на то, что новостная статья должна быть лаконичной, она должна также быть аргументированной и логичной. Не допускается перепрыгивание с события на событие, тем более, не допускается новостная статья без должной аргументации. В настоящее время, если нет четкой аргументации в статье, ее называют «инфошум». Такое название влечет за собой потерю за источником репутации и доверия читателей. Именно поэтому так важно проверять события, основа которых и лежит в статье.

Сложность при переводе составляют предложения, которые эмоционально окрашены. Как правило, важно четко передать структуру предложения и его сущность, но иногда это сделать крайне тяжело из-за оборотов, которые употребляются в новостной статье [7, с. 94].

Разберем данное утверждение на примере газеты, журнала и новостного сайта. Для примера из газеты возьмем следующее предложение.

Пример: That has been the underlying tension of the last three and a half years, laid out in blunt language in the new memoir by John R. Bolton, Mr. Trump's former national security adviser. The book supports what administration officials have said in interviews and private discussions since 2017, and what, in many ways, had been out in the open in Mr. Trump's fawning statements about China's authoritarian leader, Xi Jinping (The New York Times, 2020, №58)[59] – здесь мы ярко видим словосочетание «underlying tension», которое дословно переводится как «глубинная напряженность». Для российского читателя это довольно странное, режущее слух словосочетание, которое не подходит для

перевода данной газетной статьи. Именно поэтому нужно не только перевести с верной мыслью, но и заменить перевод оборота на более уместный, с точки зрения контекста, для российских читателей. Таким образом, перевод для русскоязычной аудитории будет выглядеть так: «Такова была степень напряженности последних трех с половиной лет, изложенная в резких выражениях в новых мемуарах Джона Р. Болтона, бывшего советника Трампа по национальной безопасности. Книга поддерживает то, что высказывали чиновники администрации в интервью и частных дискуссиях с 2017 года, а также то, что во многих отношениях было открыто в заискивающих заявлениях г-на Трампа об авторитарном лидере Китая Си Цзиньпине».

Для журналов характерны сложности перевода оборотов, которые, порой, подразумевают под собой замену полностью контекста.

Пример: To make this happen, they had to give up a few trips. Rather than charge airfare to visit family on the east coast, they decided to save up airline points and go at a later time. It also meant saying no to certain luxuries, like eating out and going to the movies or amusement parks. Instead, they took their kids to free community events. They saved money on the kids' clothes by getting hand-me-downs from friends[62]. (Reader's Digest, 2020, №41) – в данном случае, «To make this happen» переводится дословно «чтобы это произошло», но корректнее в этом контексте будет перевести «чтобы это сделать». Смысл данной новостной статьи от этого не поменяется, однако, поменяется но контекст станет проще воспринимать. «Чтобы это сделать, им пришлось отказаться от нескольких поездок. Вместо того чтобы взимать плату за авиаперелет, чтобы навестить семью на восточном побережье, они решили сэкономить баллы авиакомпании и отправиться в более позднее время. Это также означало отказ от некоторых предметов роскоши, таких как еда вне дома, походы в кино или парки развлечений. Вместо этого они водили своих детей на бесплатные общественные мероприятия. Они экономили деньги на детской одежде, получая подарки от друзей».

Пример: It goes without saying in Fortnite, that sometimes things are just too good to be true.[37] (BBC) – здесь оборот «It goes without saying» переводится как «само собой разумеется», но в контексте новостной статьи про компьютерную игру, уместнее перевести его как «Фортнайт под собой подразумевает мир, где иногда все слишком хорошо, чтобы быть правдой». Такой перевод нельзя назвать точным, однако контекст предложения передан более адаптировано под русский язык. Перевод однородных членов с различным управлением требует значительной перестройки английского предложения. В отличие от русского языка двойное управление является неотъемлемой частью грамматики английского языка [6, с. 65]. Например, «In And Out Of The Kitchen» [38] (BBC), что переводится как «вход и выход с кухни», хотя дословный перевод тут снова неуместен. Точнее будет перевести это как «Кухня: вход и выход». Это адаптированное название сериала, анонсированное BBC, а потому правильное оно будет звучать именно в таком варианте.

Например, List of Foods to Store In and Out of the Fridge (Reader's Digest, 2020, №48) [63]. Дословный перевод будет читаться так: «Список продуктов для хранения в холодильнике и из холодильника». Однако это в корне не правильно оставлять его подобным образом. Для того, что бы перевод данного заголовка читался правильно, необходимо перевести его как: «Список продуктов для хранения в холодильнике и вне холодильника». В таком случае, данный перевод оправданно будет правильным и донесет ту мысль, которая была заложена в нем изначально.

Что касается двойного подчинения в газетах, то здесь уже есть некоторая сложность: в газетах оно встречается крайне редко. С учетом того, что журналы и новостные ресурсы в интернете состоят из схожего по своему виду строению, то газеты несколько отличаются от них. Поэтому привести пример будет затруднительно и, в общем-то, нужно ли? Подобный вид подчинения встречается не часто, можно отметить, что данный прием используется так редко, что сведен к минимуму. Однако очень часто в

газетах встречается сложно подчиненная и сложно сочиненная связь. Приведем пример.

Guido Gryseels has been getting calls for a week, asking if he would give some statues a new home. He is the director of the Africa Museum in Tervuren, Belgium, and his institution, originally founded by Leopold II, might seem like a logical place to house monuments to that 19th-century king, whose reign in Congo saw the murder and mutilation of at least 10 million Africans. (The New York Times, 2020, №58) [58] - Гвидо Гризилсу уже неделю звонят, спрашивают, не даст ли он немного денег

статуи нового дома. Он является директором музея Африки в Тервурене, эльгиум, и его учреждение, первоначально основанное Леопольдом II, может показаться логичным местом для размещения памятников этому королю 19-го века, чье правление в Конго привело к убийству и увечьям по меньшей мере 10 миллионов африканцев.

Сочинительная связь используется при перечислении условий, объектов, обстоятельств. Широкое использование пассивных конструкций и безличных предложений свидетельствует о безличном характере новостного текста. Это тоже важная особенность, потому как именно безличный характер в сочетании с обширным списком лексических средств языка и создает ту объемную, красочную, но безликую и нейтральную по своей природе новостную статью. Для примера возьмем предложение: This time last year, people spent just over £1bn on clothes for parties and socialising and a further £855m on gear for their holidays, according to market researcher Kantar[39] (BBC), которое переводится как: «В это время в прошлом году люди потратили чуть более 1 млрд фунтов стерлингов на одежду для вечеринок и общения и еще 855 млн фунтов стерлингов на снаряжение для своих праздников, по словам исследователя рынка Кантара».

Пример можно привести из газеты, который приводился ранее, однако и в этот раз здесь присутствует сочинительная связь. Guido Gryseels has been getting calls for a week, asking if he would give some statues a new home. He is

the director of the Africa Museum in Tervuren, Belgium, and his institution, originally founded by Leopold II, might seem like a logical place to house monuments to that 19th-century king, whose reign in Congo saw the murder and mutilation of at least 10 million Africans. (The New York Times, 2020, №58) [58]

- Гвидо Гризилсу уже неделю звонят, спрашивают, не даст ли он статуям новый дом. Он является директором музея Африки в Тервурене, Бельгия, и его учреждение, первоначально основанное Леопольдом II, может показаться логичным местом для размещения памятников этому королю 19-го века, чье правление в Конго привело к убийству и увечьям по меньшей мере 10 миллионов африканцев.

Для журналов также характерен такой тип связи.

Пример: If you keep an eye on the news, you know that the price of meat has gone up over the past couple of months. Now, Costco, Kroger, and other grocery chains have limited the amount of meat you can buy during your grocery run, and Tyson Foods and other processors have cautiously closed plants after COVID-19 cases began popping up. What does that mean for restaurants? (Reader's Digest, 2020, №58)[64]. - Если вы следите за новостями, то знаете, что цены на мясо выросли за последние пару месяцев. Теперь Costco, Kroger и другие продуктовые сети ограничили количество мяса, которое вы можете купить во время вашего продуктового пробега, а Tyson Foods и другие переработчики осторожно закрыли заводы после того, как начали появляться случаи COVID-19. Что это значит для ресторанов?

Использование личных и неличных форм глагола является характерной особенностью английского языка, в то время как русскому языку свойственно более широкое использование существительных. Например: Enjoy one of these easy banana cake recipes with a cup of tea or try it toasted for breakfast. – ‘Это один из простых рецептов бананового торта, которым можно насладиться за чашечкой чая на завтрак. [40] (BBC) [6, с. 37].

Например: «If you think pitting cherries is the pits, you're not alone. Find out how you can ditch the pits and how to pit cherries with specialty tools and

kitchen hacks». (Reader's Digest, 2020) [65] - Если вы думаете, что вишни - это косточки, то вы не одиноки. Узнайте, как вы можете выкопать ямы и как выкопать вишни с помощью специальных инструментов и кухонных хаков.

Для уменьшения перегруженности текста используются анафорические местоимения, указывающие на предыдущее слово, либо вводится глагол do, который может быть использован вместо словосочетания или части предложения, а также применяются указательные местоимения this и that, способные заменить целое предложение [10]. К примеру, There isn't enough research to know for certain why this is, but it could be because organic crop systems don't use pesticides [41]. (BBC) - Нет достаточного количества исследований, чтобы точно знать, почему это происходит, но одной из причин может быть то, что органические системы растениеводства не используют пестициды.

К примеру: «While the president refuses to wear a mask, Surgeon General Jerome M. Adams has spent this week doing a round of television interviews to implore Americans to do so. Meantime, Vice President Mike Pence insisted in an opinion piece in The Wall Street». (The New York Times, 2020, №57) [60] - В то время как президент отказывается носить маску, генерал-хирург Джером М. Адамс провел эту неделю, делая серию телевизионных интервью, чтобы умолять американцев сделать это. Тем временем вице-президент Майк Пенс настаивал на своем мнении в статье на Уолл-Стрит.

Пример: «Military and political analysts say neither country wants a further escalation — particularly India, whose military forces are nowhere near as powerful as China's — but they may struggle to find a way out of the conflict that does not hint at backing down» (The New York Times, 2020)[57] - Военные и политические аналитики говорят, что ни одна из стран не хочет дальнейшей эскалации - особенно Индия, чьи вооруженные силы далеко не так сильны, как у Китая, - но они могут изо всех сил пытаться найти выход из конфликта, который не намекает на отступление.

Из журналов можно привести пример: If a dog doesn't have anything (or anyone) to play with, it might need to entertain itself—in this case, by playing with its tail. On the other end of the spectrum, the behavior could be a warning sign that your pooch is anxious or stressed. “We call these displacement behaviors, similar to a human twirling their hair or tapping their foot,” says Hartstein. “They seek to do self-soothing behaviors.” Don't miss these 12 other secrets your dog's tail is trying to tell you. (Reader's Digest, 2020, №47)[66] - Если собаке не с чем (или не с кем) играть, ей, возможно, придется развлекаться самой—в данном случае, играя со своим хвостом. С другой стороны, такое поведение может быть предупреждающим признаком того, что ваш пес встревожен или напряжен. “Мы называем это поведением смещения, похожим на то, как человек крутит волосы или постукивает ногой”, - говорит Хартстейн. - Они стремятся к самоуспокоительному поведению”. Не пропустите эти 12 других секретов, которые хвост вашей собаки пытается вам рассказать.

В данном примере, меж тем, был изменен и дополнен порядок слов на участке «одной из причин может быть то...», так как дословный перевод звучит как: «но это может быть потому», и звучит в русской интерпретации в предложении не адаптировано. Изменение порядка слов диктуется требованием точности в передаче информации. Это относится и к употреблению обстоятельств и определений в нехарактерных для них позициях [4, с. 78]. Подготовительные атрибутивные фразы, образованные спряжением нескольких существительных, очень распространены в английском языке. Их сложно перевести из-за разнообразия семантических отношений между членами размещения и, в некоторых случаях, из-за неоднозначности размещения, а также из-за различий в структуре английского и русского языков.

Например: I've worked in this shop for years façade – вид, будто я уже сто лет работаю в этом магазине; one on one interview – интервью с глазу на глаз. [5, с. 112].

Таким образом, нами были рассмотрены синтаксические особенности перевода новостных статей. Новостная манера изложения считается довольно легкой для восприятия. Суть составления любой новостной статьи состоит в том, чтобы до читателя (адресата) можно было с легкостью донести изначально заложенную мысль. Именно поэтому эта «легкость» должна быть передана и посредством перевода. Основная задача переводчика состоит в том, чтобы, **при переводе** текста, не потерялся основной, понятный читателю смысл, текст не стал перегруженным и слишком наполненным какими-то профессиональными терминами и словосочетаниями.

2.3 Лексические особенности перевода новостных статей

Медиа словарь 21-го века значительно отличается от словарного запаса предыдущего века. Можно предположить, что причиной этого была глобализация, смешение культур, появление новых технологий и, конечно, бесконечное развитие языка. С другой стороны, медиа материал уже достаточно предсказуем, аудитория насыщена. Чтобы привлечь их внимание, авторам статей необходимо использовать новые «хитрости». Именно благодаря таким хитростям и удастся удерживать внимание публики, несмотря на то, что все новостные статьи имеют одинаковый шаблон изложения.

Развитие языка средств массовой информации в основном основано на развитии их системы словообразования, формировании новых словообразовательных моделей слов, модификации существующих моделей, увеличении или уменьшении их производительности и многих других факторах процесса словообразования [1, с. 439].

Создание новых слов отражает, прежде всего, потребности общества в выражении новых понятий, которые постоянно возникают в результате

развития науки, техники, культуры, социальных отношений и т. д. [7, с. 133]. В настоящее время английский, как и многие другие языки, переживает «нелогичный» бум. Огромный приток новых слов и необходимость их описания привели к созданию особой отрасли лексикологии - неологии - науки неологизмов [17, с. 92]. В 2013 году Оксфордский словарь назвал слово selfie (селфи (сущ.): фотографирование себя на телефон и цифровую камеру) - словом года. И с каждым годом, словарь пополняется всё новыми словами, которые появляются сначала в текстах СМИ, затем незаметно стали частью нашей лексики.

Приведём примеры неологизмов в прессе за последние три года.

- Phablet (phone + tablet) - смартфон, экран которого больше, чем у телефона, но меньше планшетного компьютера. (Прим. Слово, образовано путём словослияния. Такие слова называют также словамислитками, блендами)

ИТ: More recently, South Korea's Pantech began selling a handset with the function in its home market in August. It has also announced plans for a fingerprint scanner-equipped phablet - the Vega Note LTE-A - but has yet to declare its launch date [42]. (BBC)

ПТ: Совсем недавно, в августе, южнокорейская компания Pantech начала продавать телефон с этой функцией на своем внутреннем рынке. Компания также объявила о планах создания смартфона, оснащенного сканером отпечатков пальцев, - Vega Note LTE-A, - но пока не объявила дату его запуска.

Как мы видим, переводчик решил использовать описательный перевод для передачи значения неологизма русскоязычной аудитории. Далее в тексте, однако, была использована транслитерация и новое слово «фаблет» появилась и в нашей среде.

- Digital detox - время, которое человек посвящает реальному, а не виртуальному миру, старается не пользоваться гаджетами, телефоном, компьютером. (Прим. слово образовано путём словосложения).

Для примера возьмем иностранный текст (далее по тексту ИТ): Tim flies solo and tries a digital detox. Exploring the weird and wonderful world of Wiltshire online [43]. (BBC)

Рассмотрим перевод текста (далее в исследовании ПТ): Если время летит в одиночестве, а digital detox (т.е. реальный мир, в котором сознательно отказываются от гаджетов) уже не спасает от этого, можно попробовать посетить увлекательный мир Уилтшира.

Нередко такие слова перенимают и журналы. Рассмотрим несколько примеров из журналов.

ИТ: Certain times of the year are more suitable for cleansing, specifically to support your liver," says Josh Axe, DNM, CNS, DC, founder of Ancient Nutrition and DrAxe.com. "Early spring is the best time, in March and April, when in traditional Chinese medicine, the liver is considered it's strongest." To properly help cleanse the liver, says Axe, you should look for a balance of flavors in your diet—salty, sweet, sour, and bitter. "Most people get enough sweet and salt in their diets but not near enough bitter and sour," says Axe. Sharper tasting detox foods like arugula, kale, watercress, mustard, and dandelion greens, are bitter leafy greens that pack a nutritional bang along with their detoxifying effects. (Reader's Digest, 2020, №45) [66].

ПТ: Определенное время года больше подходит для очищения, в частности для поддержки вашей печени", - говорит Джош Акс, DNM, CNS, DC, основатель компании Ancient Nutrition and DrAxe.com " ранняя весна - лучшее время, в марте и апреле, когда в традиционной китайской медицине печень считается самой сильной". Чтобы правильно помочь очистить печень, - говорит топор, - вы должны искать баланс вкусов в своем рационе - соленого, сладкого, кислого и Горького. "Большинство людей получают достаточно сладкого и соленого в своем рационе, но не достаточно Горького и кислого", - говорит АКС. Более острые на вкус детоксикационные продукты, такие как руккола, капуста, кресс-салат, горчица и зелень

одуванчика, - это горькая листовая зелень, которая упаковывает питательный взрыв наряду с их детоксикационными эффектами.

ИТ: The holidays are a wonderful time of the year, but we often don't feel so great after them, as we most likely overindulged, ate and drank too much, feel bloated, or even gained some weight during the season. But, eating certain foods after all of this indulgence can stimulate the colon to cleanse and detox.

A detox should not be filled with laxatives, a shake, or worse, starving yourself. While your body detoxes itself on its own, there are particular foods that are better than others that you can eat to get your digestive system back up and running smoothly to make you feel better inside and out. (Be sure to learn these 10 things about detoxes before you start one.)

Here are seven foods that will start the natural detox process in your body—and three you should definitely avoid for a natural cleanse. (Reader's Digest, 2020, №47)[67].

ПТ: Праздники - прекрасное время года, но мы часто не чувствуем себя так хорошо после них, так как мы, скорее всего, переждали, ели и пили слишком много, чувствовали себя раздутыми или даже набрали некоторый вес в течение сезона. Но употребление определенных продуктов после всего этого потворства может стимулировать толстую кишку к очищению и детоксикации.

Детоксикация не должна быть заполнена слабительными, встряхиванием или, что еще хуже, голоданием. В то время как ваше тело детоксицируется само по себе, есть определенные продукты, которые лучше, чем другие, которые вы можете съесть, чтобы ваша пищеварительная система снова заработала и работала гладко, чтобы вы чувствовали себя лучше внутри и снаружи. (Обязательно изучите эти 10 вещей о детоксикации, прежде чем приступать к ней).

Вот семь продуктов, которые запустят естественный процесс детоксикации в вашем теле—и три из них вы определенно должны избегать для естественного очищения.

Изначально переводчики решили применить неассимилированный перевод, но далее он решил пояснить, какое значение несёт новый термин (“течение, предусматривающее сознательный отказ от гаджетов и интернета”) Отметим, что в других фрагментах этого текста переводчик употребляет термин “цифровой детокс”. В примерах также данное слово применяется как «очищение организма» и в значении «очищение печени». Из выше приведённых примеров, можно сделать вывод, что при переводе неологизмов, какой бы переводческий приём не использовался, переводчик старается пояснить и добавить информацию, сделать новое определение максимально доступным для читателя.

Другая лексическая трансформация – перевод с помощью фразеологизмов. На сегодняшний день как печатные, так и интернет СМИ являются источниками фразеологизмов. С их помощью повышается экспрессия при переводе, текст становится более эмоциональным и интересным для читателя.

ИТ: Incidentally, Hammond has also punctured the idea that the bubbles in soft drinks are themselves a hazard, debunking claims that it could harm your stomach and weaken your bones[44]. (BBC)

ПТ: Фактически параллельно Хаммонд развеял миф о том, что пузыри содовой воды сами по себе опасны, поскольку они должны повредить желудок и снизить плотность костей.

Другой пример:

ИТ: Memory for the event will be significantly improved if the witness rehearses the sequence of events as soon as possible afterwards [45]. (BBC)

ПТ: Показания будут гораздо более точными, если свидетель инцидента или преступления уже попытался мысленно восстановить ход преследуемых событий.

Следующий пример:

ИТ: Going global [46]. (BBC)

ПТ: Путешествие по миру.

ИТ: Three sisters from three different boroughs shared the same bench on the Coney Island boardwalk and toasted with cups of beer — together again at last. (The New York Times, 2020, №57) [59].

ПТ: Три сестры из трех разных районов сидели на одной скамейке на набережной Кони - Айленда и пили пиво - наконец-то снова вместе.

ИТ: One day in the summer of 2018, John R. Bolton commiserated with John F. Kelly over the burdens of working for President Trump. Mr. Kelly, then the White House chief of staff, had just had another argument with the president in trying to stop him from using the power of his office to punish a political foe. It did not go well. (The New York Times, 2020, №57) [60].

ПТ: Одним прекрасным днем 2018 года Джон Р. Болтон выразил сочувствие Джону Ф. Келли по поводу бремени работы на президента Трампа. Мистер Келли, тогдашний глава администрации Белого дома, только что еще раз поспорил с президентом, пытаясь помешать ему использовать власть своего кабинета для наказания политического врага. Все шло не очень хорошо.

Как видим, в исходном тексте нет фразеологизмов. Сам переводчик решает добавить их в свой перевод, что иногда делает статью еще более успешной. Однако в самом оригинале можно найти множество фразеологизмов.

ИТ: They're performing, though. Interesting things are happening. A new and bold generation appears to be emerging. How classy it was of Scott to salute McLean's lifetime best only seconds after qualifying for the 200m freestyle final. How classy to hear Ross Murdoch champion young Archie Goodburn as a symbol of the gathering strength of Scottish swimming. "There are kids snapping at our heels," said Murdoch, a veteran at 24 [47]. (BBC)

ПТ: Но они все равно выступают. Происходят интересные вещи. По-видимому, появляется новое и смелое поколение. Как классно было со стороны Скотта отдать честь Маклину всего через несколько секунд после квалификации на 200 м вольным стилем. Как классно слушать Росса

Мердока чемпиона молодого Арчи Гудберна как символ собирающейся силы шотландского плавания. "Там есть дети, которые дышат нам в спину", - сказал Мердок, ветеран в 24 года.

В этом случае, главная задача переводчика адаптировать фразеологизм на аудиторию текста перевода, подобрав при этом наиболее выгодное соответствие. Стоит отметить другую интересную особенность в текстах СМИ на сегодняшний день - использование разговорной лексики.

ПТ: In a nutshell [48]. (BBC)

ИТ: Подведём итоги.

Данное выражение (in a nut shell) свойственно разговорной лексики, однако в последние годы оно стало часто появляться в информационных и публицистических статьях, привлекая при этом внимание аудитории. Переводчик передаёт единицу более нейтрально, снижая при этом экспрессию.

Довольно часто в переводах англоязычных СМИ можно заметить применение таких лексических трансформаций, как конкретизация и генерализация. Приведём пример использование конкретизации в переводе СМИ с английского на русский язык.

ИТ: In many companies, people take fika breaks around 10 a.m. and 3 p.m.; they head to a café for lattes, tea, or smoothies with a cinnamon roll, muffin, or macaron. Fika has something very friendly and peaceful about it." — Sarah Melin, 42, manager at a TV production company; Stockholm [49]. (CNN)

ПТ: Во многих компаниях люди делают фальшивые перерывы около 10 утра и 3 часов дня; направляются в кафе за лотосом, чаем или коктейлем с булочкой с корицей. В Фике есть что-то очень дружелюбное и мирное.- Сара Мелин, 42 года, менеджер телевизионной продюсерской компании; Стокгольм.

Конкретизация в данном случае несёт смысловой оттенок. Статья посвящена кофе-брейкам, поэтому переводчик посчитал, что, используя

трансформацию конкретизации, он не исказит смысла, а лишь добавит конкретики. Противоположное явление называется генерализацией.

Приведём пример:

ИТ: While the World Health Organization has announced overwhelming evidence that bacon (and other kinds of processed meat) can contribute to colorectal cancer, the real dangers are not quite as worrying as the subsequent headlines would have us believe[50]. (BBC)

ПТ: Однако, на самом деле опасность не так велика, как пытались нас убедить некоторые медиа.

Как мы видим, вместо использования «заголовков» при переводе «subsequent headlines» переводчик интерпретирует сущность как «медиа», ссылаясь на более общую концепцию, обобщение. Предположительно, эта техника была использована для добавления краткости и звучности текста.

Другая лексическая замена – модуляция или смысловое развитие. Она происходит, когда слово или словосочетание ИЯ заменяется единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Логическая связь между двумя элементами всегда сохраняется. Рассмотрим в качестве примера заголовок статьи.

ИТ: What Noma's Under the Bridge pop-up reveals about Noma 2.0 [51]? (CNN).

ПТ: Пока Noma находится под «колпаком», всплывающее окно показывает Noma 2.0.

Переводчик как бы сам отвечает на вопрос из заголовка оригинала, при этом снижает эмоциональность в предложении и сразу повествует читателям основную идею статьи.

Таким образом, нами были рассмотрены лексические особенности перевода новостных статей. Развитие языка средств массовой информации в основном основано на развитии их системы словообразования, формировании новых словообразовательных моделей слов, модификации

существующих моделей, увеличении или уменьшении их производительности и многих других факторах процесса словообразования.

2.4 Лексико-грамматические особенности перевода новостных статей

Помимо лексических, при переводе текстов СМИ с английского на русский можно найти много лексико-грамматических и грамматических преобразований, таких как антонимический перевод. Антонимический перевод является всеобъемлющей заменой, которая применяется к словарю и грамматике. Его цель - сделать текст максимально доступным и интересным для читателя, показать проблему с противоположной стороны. Антонимический перевод иногда используется при переводе заголовков.

ИТ: Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth [52]. (CNN)

ПТ: Есть ли еще какие-нибудь продукты, которые можно есть безопасно? Вот вам и вся правда.

ИТ: How to Freeze Bananas 3 Different Ways? (Reader's Digest, 2020, №49)[68]

ПТ: Как заморозить бананы 3 различными способами?

ИТ: How to Make Ice Cream in a Bag with Kids? (Reader's Digest, 2020, №57)[69]

ПТ: Как приготовить мороженое в пакетике с детьми?

Что касается газетных статей, то подобный приём применяется в газетах встречается крайне редко. С учетом того, что журналы и новостные ресурсы в интернете состоят из схожего по своему виду строению, то газеты несколько отличаются от них. Поэтому привести пример будет затруднительно и, в общем-то, нужно ли? Подобный вид подчинения встречается не часто, можно отметить, что данный прием используется так редко, что сведен к минимуму.

Экспликация или описательный перевод – другая лексико-грамматическая трансформация.

С помощью экспликации можно передать безэквивалентную лексику, любую недостающую или несвойственную реалию в тексте СМИ.

ИТ: Within a decade, places like Haad Rin beach in Thailand go from untouched haven to full-blown party destination visited by tens of thousands of hedonists[54]. (CNN)

ПТ: В течение десяти лет такие места, как пляж Хаад Рин в Таиланде, превращаются из нетронутой гавани в великолепное место для вечеринок, посещаемое десятками тысяч гедонистов.

“ Full-blown party ” перевели, как «великолепное место для вечеринок», а не дословно. На наш взгляд, переводчик использовал экспликацию, поскольку русскоязычной аудитории несколько сложно было бы адаптироваться под другой перевод. Единица при переводе “великолепное место для вечеринок” позволит читателям создать более яркий образ. Другим примером можно взять:

ИТ: There’s nothing quite like homemade ice cream on a hot summer day. Even better? Homemade ice cream that’s easy to make—no fancy equipment needed. We think making ice cream in a bag is the perfect activity for kids. You’ll need a couple of ingredients from the refrigerator, plus a handful of resealable bags. It won’t be more than 10 minutes until you’re eating a bowl of ice cream. In case you were wondering, this is the reason why most ice cream sandwiches won’t melt. (Reader's Digest, 2020, №48) [67].

ПТ: Нет ничего лучше домашнего мороженого в жаркий летний день. Что может быть лучше? Домашнее мороженое, которое легко приготовить— не требуется никакого причудливого оборудования. Мы считаем, что приготовление мороженого в пакете - это идеальное занятие для детей. Вам понадобится пара ингредиентов из холодильника, а также несколько герметичных пакетов. Это не займет больше 10 минут, пока вы не съедите

миску мороженого. Если вам интересно, именно по этой причине большинство сэндвичей с мороженым не тают.

Здесь переводчик переводит «Even better?» - как: «Что может быть лучше?», а не «Даже лучше», как это было бы в дословном переводе.

ИТ: The kids can easily measure and pour the milk, evaporated milk, sugar, and vanilla extract into a quart-size resealable bag. You may want to help smaller children measure—and hold open the bag as ingredients are added. Here’s the difference between evaporated milk and condensed milk.

Press out all the air and seal the bag. Put it inside the second quart-size bag, press out the air and seal.

Editor’s tip: You can add flavorings to the bag too, like chocolate syrup, 1/2 cup of berries, crushed candy cane pieces, or mini chocolate chips. (Reader's Digest, 2020, №60) [61].

ПТ: Дети могут легко измерить и вылить молоко, сгущенное молоко, сахар и ванильный экстракт в закрывающийся пакет размером с кварту. Возможно, вы захотите помочь маленьким детям измерить — и держать открытым пакет, когда будут добавлены ингредиенты. К тому же, родители могут помочь понять детям, в чем разница между сгущенным и сгущенным молоком.

Выдавите весь воздух и запечатайте мешок. Положите его во второй мешок размером с кварту, выдавите воздух и запечатайте.

Совет редактора: вы также можете добавить в пакет ароматизаторы, такие как шоколадный сироп, 1/2 стакана ягод, измельченные кусочки сахарного тростника или мини - шоколадные чипсы.

Переводчик полностью заменяет предложение: «Put it inside the second quart-size bag, press out the air and seal.», которое дословно переводилось бы: «Вот в чем разница между сгущенным и сгущенным молоком». Это неуместно в русском контексте, хотя, бесспорно, ошибки в английском контексте нет. Просто для нас такое построение предложений в одном абзаце не свойственно, а потому нужно его заменить.

Анализируя тексты переводов с новостных сайтов, можно также встретить много кратких пояснений.

ИТ: The spectacularly remote University Centre in Svalbard is positioned at 78°N latitude in the Arctic Sea, midway between Norway and the North Pole. It's the world's most northerly university [55]. (CNN)

ПТ: Впечатляюще удаленный университетский центр на Шпицбергене (США) расположен на 78° северной широты в Северном Ледовитом море, на полпути между Норвегией и Северным полюсом. Это самый северный университет в мире.

Как мы видим, экспликация переводчиком была сделана с целью пояснить локацию университета для русских читателей, в то время как читатели оригинала знакомы с этим фактом. Получается, что при адаптации новостного текста, переводчик должен был допустить это уточнение. И от него смысл самого текста не изменился. Есть же и экспликация с целью уточнения названий, так называемых непереводаемых слов:

ИТ: Fortunately, restaurants are changing the way food is prepared and served to keep diners healthy. Now, pizza chains and convenience stores are using the No HandL Portion PadL to keep each slice safe. (Reader's Digest, 2020, №60) [62].

ПТ: К счастью, рестораны меняют способ приготовления и подачи пищи, чтобы сохранить здоровье посетителей. Теперь сети пиццерий и круглосуточные магазины используют особую технику, чтобы сохранить каждый кусочек в безопасности.

Проанализировав ИТ и ПТ англоязычных СМИ, можно сделать вывод, что переводчик очень часто использует такие морфологические трансформации, как замены и перестановки в своих работах.

ИТ: According to a March 23 report in The Siberian Times, Russian Railways president Vladimir Yakunin has proposed a plan for a massive trans-Siberian highway that would link his country's eastern border with the U.S. state of

Alaska, crossing a narrow stretch of the Bering Sea that separates Asia and North America [23]. (CNN)

ПТ: Согласно сообщению от 23 марта в газете Siberian Times, президент РЖД Владимир Якунин предложил план строительства мощной Транссибирской магистрали, которая свяжет восточную границу его страны с американским штатом Аляска, пересекая узкий участок Берингова моря, разделяющий Азию и Северную Америку.

Можно предположить, что в этом предложении переводчик использовал перестановку словосочетаний и членов предложений, пытаясь сосредоточиться на России, а не на США, то есть, приспособившись к своей аудитории. Примечательно, что такие замены, как трансляционные преобразования, могут быть не только морфологическими, но и синтаксическими.

ИТ: The Americans have a better developed left hemisphere of the brain, and the Russians have a better developed right hemisphere [46]. (CNN)

ПТ: У американцев развито лучше левое полушарие мозга, а у русских правое.

ИТ: Being concerned about yourself and your family as the country slowly begins to open up is normal. Will the restaurants be safe? Is the kitchen hygienic? Will the diners and staff be safe distances from each other? It's hard not to think about the risks of going out to eat right now, but at the same time, we're ready to settle into a booth at our neighborhood pizza place! (Reader's Digest, 2020) [65].

ПТ: Беспокоиться о себе и своей семье, когда страна медленно начинает открываться, - это нормально. Будут ли рестораны в безопасности? А кухня гигиенична? Будут ли посетители и персонал находиться на безопасном расстоянии друг от друга? Трудно не думать о риске пойти поесть прямо сейчас, но в то же время мы готовы поселиться в кабинке в нашей соседней пиццерии!

ИТ: Domino's, Whole Foods, and Speedway already use a similar version of the No HandL tray. Although the trays are targeted at commercial pizza places,

that doesn't mean you can't grab one for family pizza night. The pizza trays are available in all shapes and sizes on Portion PadL's website. Ready to venture out to your favorite pizza joint now? Learn the do's and don'ts for avoiding germs at restaurants. (Reader's Digest, 2020, №47) [63].

ПТ: Domino's, Whole Foods и Speedway уже используют аналогичную версию лотка No HandL. Хотя лотки предназначены для коммерческих пиццерий, это не значит, что вы не можете захватить один для семейного вечера пиццы. Подносы для пиццы доступны во всех формах и размерах на веб-сайте компании Portion PadL. Готовы ли вы отправиться в свою любимую пиццерию прямо сейчас? Изучите правила "делай" и "не делай", чтобы избежать микробов в ресторанах.

В этих примерах используется замена членов предложения, реструктурирующая синтаксическую структуру предложения. Следовательно, изменение структуры предложения часто является не только синтаксическим, но и морфологическим преобразованием.

ИТ: Bird recently asked some students to lie in a brain scanner and view a series of short clips from YouTube (involving, for example, neighbors playing practical jokes on each other) [53]. (BBC)

ПТ: Во время эксперимента с использованием томографии мозга он пригласил испытуемых (из числа своих учеников) посмотреть короткие фильмы на YouTube (например, среди историй была история о соседях, играющих друг с другом).

Эта техника перевода очень распространена и абсолютно «безвредна». Главное не исказить смысл предложения и поддерживать его логические отношения при переводе.

В последнем примере мы видим, что была изменена не только структура предложения, но и части речи. “To lie in a brain scanner” – «томография головного мозга». Вместо глагола появилось существительное при переводе.

По словам В. Н. Крупнова, «чтобы добиться правильного перевода атрибутивных фраз, переводчик должен знать структурные и семантические характеристики таких фраз и представлять, что у него есть в русском языке для преодоления трудностей». Приведём пример из недавнего материала журналов и интернет - ресурсов.

ИТ: Even so, you may want to reconsider a 20-rashers-a-day habit [58].
(BBC)

ПТ: Стоит пересмотреть привычку съедать по 20 ломтиков бекона за день.

ИТ: Antibacterial soap is not any more beneficial at destroying COVID-19 than regular hand soap. Why and what's the difference between the two in the first place?

Antibacterial soap “contains extra chemicals designed to kill or inhibit the replication of bacteria,” explains Kasey Nichols, NMD, the medical contributor for RAVEReviews.org. That sounds good, but it turns out that all those chemicals don't actually provide any extra power when it comes to fighting viruses. “Antibacterial soaps target bacteria, and coronavirus is a virus. So an antibacterial soap is unnecessary,” says Morton Tavel, MD, clinical professor emeritus of medicine at Indiana University School of Medicine. (Reader's Digest, 2020) [66].

ПТ: Антибактериальное мыло не более полезно при разрушении COVID-19, чем обычное мыло для рук. Почему и в чем разница между ними в первую очередь?

Антибактериальное мыло "содержит дополнительные химические вещества, предназначенные для уничтожения или ингибирования репликации бактерий", объясняет Кейси Николс, медицинский работник известного американского университета, но оказывается, что все эти химические вещества на самом деле не обеспечивают никакой дополнительной энергии, когда речь заходит о борьбе с вирусами. - Антибактериальное мыло нацелено на бактерии, а коронавирус-это вирус. Поэтому антибактериальное мыло не нужно", - говорит Мортон Тавел,

доктор медицинских наук, почетный профессор медицины в Медицинской школе Университета Индианы.

Как мы видим, переводчик должен выполнить значительную аналитическую работу, чтобы правильно передать смысловые связи между элементами в английских атрибутивных фразах в переводе. В русском языке нет таких сложных конструкций, поэтому переводчик чаще всего использует описательный перевод для передачи значения в предложении. Другим распространенным синтаксическим преобразованием в переводе является разделение или, наоборот, комбинация предложений. Анализируя тексты СМИ, вы можете увидеть, что гораздо чаще переводчики делят предложения на два в тексте перевода, поскольку в русской версии предложения выглядят более громоздкими.

ИТ: Sweden's coffee-quaffing neighbor Norway is the second most productive nation, behind champs Luxembourg, while the workhorses of the US are fourth [46]. (BBC)

ПТ: Сосед Швеции по кофе-кваффингу Норвегия-вторая по продуктивности страна после Люксембурга. США занимает четвертую строчку этого рейтинга.

Несмотря на то, что предложения были разбиты на два самостоятельных, когда в оригинале используется связующий союз «или», суть и смысл предложения от этого не изменился. Зато изменилась динамика, которую получили читатели на русском языке. С помощью подобной конструкции переводчик смог передать динамичность и сохранить легкость текста. Другой пример:

ИТ: Instead of the crystal clear images you wanted to recall, you're instead left with scraps of images and mangled sentences, or more frustratingly still, nothing at all [48]. (BBC)

ПТ: Что мы оставляем вместо воспоминаний? Вместо кристально чистых образов, которые вы хотели вспомнить, оставляете обрывки образов и искаженные предложения, или, что еще более неприятно, вообще ничего.

Как видим, переводчик не только разделил предложения, но и добавил вопрос, увеличивая тем самым выразительность текста, привлекая внимание читателя, текст стал более лаконичным и воспринимаемым.

Также стоит отметить, что многие грамматические преобразования используются при переводе заголовков, в которых можно увидеть интертекстовые включения, цитаты и аллюзии. К примеру, заголовок статьи BBC:

ИТ: Brits stranded after bomb fears half Sharm flight [56]. (BBC)

ПТ: По словам Кемерон: “Рейс А 321, скорее всего, попал под обстрел ИГ”.

Переводчик решил перевести название, используя цитату, а также указать тип самолета и рейс. При этом он адаптировал аудиторию к переводу текста. Это уточнение не столько было направлено на конкретную аудиторию, сколько на более полный образ самой статьи, чтобы можно было правильно воспринимать, о каком именно рейсе идет речь.

Таким образом, мы рассмотрели статьи на английском языке из СМИ: журналов, газет, а также таких новостных сайтов, как BBC и CNN, а также статьи с их русским переводом. Мы проанализировали перевод основных синтаксических, лексических и грамматических проблем на примере этих статей.

Выводы по главе 2

Проанализировав последние материалы британских и американских СМИ, мы можем заключить, что новостные статьи сегодня довольно выразительны, они, как и прежде, являются источниками неологизмов и фразеологизмов. Однако новый словарный запас отличается особым способом словообразования. Например, за последние 5 лет в медийных текстах появились неологизмы, такие как слитные слова и смеси, которые представляют собой лексические и грамматические особенности медийных

материалов и подтверждают тот факт, что словарный запас и грамматика «новых медиа» постоянно обновляются.

Перевод неологизмов особенно важен, поскольку именно переводческая практика вносит наибольший вклад в пополнение словарного запаса языка словами из других языков.

В проанализированных статьях использовался описательный перевод для перевода неологизмов, часто в сочетании с транскрипцией, транслитерацией или отслеживанием. Среди грамматических трудностей медийного перевода можно выделить перевод цепочек атрибутов. В основном, переводчики используют синтаксические преобразования, такие как разделение предложений и изменения в его структуре, такие как морфологические замены и перестановки.

Работа медиа-переводчика за последние несколько лет стала более креативной. Требуется переводчик, чтобы найти новые решения проблем.

С другой стороны, поскольку в наше время люди изучают самую последнюю информацию в Интернете, вполне возможно, что - переводчик первым внес изменения в обычный перевод, первым применив необычные преобразования в переводе и первым модернизировав язык средств массовой информации для своих получателей.

Что бы ни использовал переводчик, его основная роль в переводе передать уместность текста, точно определить соотношение сообщения и эффектов в оригинале, и это в тексте перевода. Это связано с тем, что читатель интересуется материалом и не тратит время на чтение. Если вы сравните англоязычные медиа-материалы с их переводами, вы можете сделать другой вывод: при работе с медиа переводчики очень часто прибегают к лексическим и грамматическим преобразованиям и гораздо реже к фонетическим.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, подведя итоги вышеизложенного, следует отметить, что современная медиа лингвистика как инновационная наука XXI века, стремительно развиваясь, начала формирование собственного методологического аппарата. Сегодня есть все основания говорить о комплексе методов медиалингвистического анализа, сущность которых заключается в детальном описании текстовых элементов в медийном дискурсе, закономерностей взаимодействия вербального и невербального в медиа, в изучении особенностей использования различных языковых знаков в текстах СМИ, детальном анализе функционально-стилистических особенностей разных жанров медиа.

Теория и способы исследования новостных статей имеют комбинаторный интегративный характер, отражающий сущность текстов массовой информации. Последние представлены усложненным, многоуровневым, многомерным феноменом.

Отличительной чертой современных СМИ является максимальная доступность информации, публикуемой не только в газетах, журналах, на радио и телевидении, но и в Интернете. Как правило, газета 21-го века - это - версия популярного издания со множеством гиперссылок и форумов. Читатель воспринимает информацию по-разному, а переводчик часто выступает в качестве редактора и «пионера» новых слов. Характеристики британских и американских СМИ: наличие неологизмов (блендов), фразеологизмов, разговорной лексики и цепочек атрибутов.

Мы обнаружили, что новый медиа-словарь отличается особым способом формирования слов и их перевода.

Неологизмы переводятся на русский язык путем отслеживания, транслитерации, транскрипции и описательного перевода. Фразеологизмы переведены на русский язык с описательным переводом, буквальным переводом, транскрипцией и транслитерацией. Переводчик обычно придает

разговорной лексике более нейтральный характер в средствах массовой информации, одновременно снижая выразительность текста. Цепочки атрибутов, которые не написаны на русском языке, переводятся с описательным переводом. Среди других лексических и грамматических трансформаций, которые мы рассмотрели при переводе СМИ, можно выделить следующие: конкретизация, обобщение, семантическое развитие, антонимический перевод, замены, перестановки, разделение предложений и изменения в их структуре.

Проведённый анализ позволил нам сделать вывод о том, что медиа материалы сохраняют лучшие традиции печатных СМИ, но в то же время медиатексты постоянно обновляются. Новый словарь отличается особым способом создания слов. Развитие медийного языка напрямую влияет на работу переводчика, который вынужден искать решения новых проблем.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева Т. С. PR и новостные статьи в дискурсивной парадигме // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2018. №2. С.104-113.
2. Антонова Л.Г. Новостная статья в современной массовой коммуникации, Ярославский педагогический вестник. 2016. Т. 1. № 2. С. 275-278.
3. Антропова В.В. Новостная статья как трансляторы ценностей в творческих практиках журналистов: опыт типологии печатных СМИ в культурологической идентификации, Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 10 (301). С. 110-114.
4. Байдина В. С. Свойства новостная статья и свойства социального времени: проблематика отражения и восприятия темпоральности в журналистике // Журналистский ежегодник. 2017. №1. С.105-108.
5. Бакулев Г.П. Лингвополитэкономия: массмедиа на лингвистическом рынке // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. № 14. С. 7-10.
6. Белова Ю. А. Процедура интерпретации смысла газетного заголовка // Вестник Башкирск. ун-та. 2016. №1. С.120-123.
7. Белова Ю. А. Смысл газетного заголовка: трудности интерпретации // Вестник Башкирск. ун-та. 2018. №3. С.794-796.
8. Бешукова Ф.Б., Меретукова Б.А. Лингвокультурологический аспект функционирования новостная статья в современном информационном обществе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2016. №3. С.59-65.
9. Бондарева Н.В., Желтухина М.Р. Английская и русская экономическая лексика в современном медиадискурсе: лингвокультурный аспект // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. Т. 27. № 18. С. 95-100.

10. Веселовская Е. В. Анализ новостная статья как средство формирования критической автономии личности в мире медиа // Вестник ЧелГУ. 2018. №21 (312). С.105-108.
11. Возчиков В.А. Медиаобразование и мировоззрение // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2005. №10. – С.184-192.
12. Воронина Т.Н. Риторические особенности коммуникации в современном обществе // Вестник Северо-Кавказского гуманитарного института. 2015. №4 (16). С.238-241.
13. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд.9 2016. 144 с.
14. Гаража А.С. Информационные англоязычные новостная статьи и их лингво-стилистические особенности // В сборнике: Поддержка одаренности – развитие креативности материалы международного конгресса: в 2 томах. Витебский государственный университет им. П.М. Машерова; редакционная коллегия И.М. Прищепа (главный редактор), О. Грауманн, М.Н. Певзнер. 2016. С. 191-195.
15. Гарипова З.Р. Повтор как средство взаимодействия заголовка и текста // Вестник ТГГПУ. 2016. №23. С.127-131.
16. Григорьева И.В. Культуроспецифичность новостных статей англоязычного телевидения // Ученые записки РГСУ. 2018. №3 (115). С.8-11.
17. Григорьева И.В. Новостная статья в доминирующей лингвокультурной среде // В сборнике: Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе Москва, 2018. С. 58-63.
18. Григорьева И.В. Отражение лингвокультурных последствий глобализации мирового пространства в новостная статьях // В сборнике: Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур / Ежегодный сборник научных трудов. Ответственный редактор Т.А. Барановская. Москва, 2016. С. 108-114.

19. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Дейк ванн. – Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
20. Демин Т.С., Фауль Б.В. Теун ван Дейк и современный дискурс-анализ, Филология и литературоведение. 2015. № 9 (48). С. 23-26.
21. Деминова М.А. Языковые и неязыковые составляющие телевизионного новостная статья // Журналистский ежегодник. 2018. №2-2. С.54-57.
22. Дзялошинский И.М. Восприятие и понимание новостных статей в системе коммуникативной компетентности личности [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://mic.org.ru/3-nomer-2017/131-vospriyatie-i-ponimanie-mediatekstov>
23. Добросклонская Т.В. Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ / Т.В. Добросклонская. – М., 2019. – с. 252
24. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения новостных статей (опыт исследования современной английской медиаречи). Изд. 2-е, стереот. / Т.Г. Добросклонская. – М.: Едиториал УРСС, 2005. — 288 с.
25. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: вчера, сегодня, завтра // «Дискурс современных массмедиа в перспективе теории, социальной практики и образования». I Международная научно-практическая конференция. Белгород, НИУ «БелГУ», 1-4 апреля 2016 г.: Часть II: Сб. науч. работ / Под ред. М.Ю. Казак. – Белгород: КОНСТАНТА, 2016. – 184 с.
26. Егорова Л.Г., Туманов Д.В. Новостная статья как мир-текст в конвергентных массмедиа // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2015. №18 (215). С.126-133.
27. Ерофеева И.В. Язык современных СМИ: проблема миромоделирования // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2017. №4. С.34-41.
28. Загородное Д.Г. Современное состояние изучения феномена заголовка медийного текста // Вестник ЧелГУ. 2016. №7. С.56-60.

29. Каминская Т.Л. Автор и адресат в современных новостная статьяях // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2019. № 2-2. С. 314-319.

30. Киселева Т.А. О формах реализации текста телевизионного интервью как разновидности новостной статьи // Вестник ЧелГУ. 2016. №13. С.57-62.

31. Колкарева И.И. Прагмаструктурные характеристики текстов писем читателей в газетном дискурсе (на материале британских газет) // Вестник МГЛУ. 2016. №596. С.166-177.

32. Короченский А.П. Медиакритика как оценочное познание социального функционирования СМИ // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Т. 7. № 18. С. 204-208.

33. Кручевская Г.В. Политический новостная статья: к проблеме идентификации // Журналистский ежегодник. 2018. №2-1. С.71-74.

34. Курган К.С. Новостная статья как механизм формирования медиакультуры языковой личности // В сборнике: Речевая коммуникация в современной России материалы III Международной конференции: в 2 томах. под редакцией О. С. Иссерс. Омск, 2018. С. 216-222.

35. Лебедева Е.А. Авторизационные вводные элементы в аналитических жанрах англоязычных медиа // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2016. № 57. С. 54-57.

Список источников иллюстративного материала

36. The dangers of idolising successful people
<https://www.bbc.com/reel/video/p088rp00/the-dangers-of-idolising-successful-people>

37. Fortnite: Five top tips - from landing to endgame strategies
<https://www.bbc.co.uk/newsround/52136993>

38. Coronavirus: 'I returned my suits and spent £100 on joggers'
<https://www.bbc.com/news/business-52388944>
39. Banana bread recipes https://www.bbc.co.uk/food/banana_bread
40. Frozen, fresh or canned food: What's more nutritious?
<https://www.bbc.com/future/article/20200427-frozen-fresh-or-canned-food-whats-more-nutritious>
41. Life with a Russian billionaire: money and death threats
<https://www.bbc.com/news/stories-52091928>
42. HTC One Max fingerprint phablet unveiled early
<https://www.bbc.com/news/technology-24519976>
43. Digital Detox <https://www.bbc.co.uk/programmes/p077dqkc>
44. Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth
<https://www.bbc.com/future/article/20151029-are-any-foods-safe-to-eat-anymore-heres-the-truth>
45. Improve your memory in 40 seconds
<https://www.bbc.com/future/article/20151111-improve-your-memory-in-40-seconds>
46. Who exactly is leading Britain?
<https://www.bbc.co.uk/programmes/w172x2w4wjpb9sd>
47. Commonwealth Games: Medals not the full story as Scottish swimmers excel <https://www.bbc.com/sport/commonwealth-games/43674595>
48. Nativity in a Nutshell <https://www.bbc.co.uk/programmes/p07vswjp>
49. Peace on earth -- and in your life
<https://edition.cnn.com/2012/11/27/health/peace-life/index.html>
50. What Noma's Under the Bridge pop-up reveals about Noma 2.0
<https://edition.cnn.com/travel/article/noma-under-the-bridge/index.html>
51. 25 best foods for summer
<https://edition.cnn.com/travel/article/summer-food-dishes>
52. Don't go there? Film chronicles destruction of travel
<https://edition.cnn.com/travel/article/gringo-trails-review>

53. Arctic education: The world's northernmost university is booming
<https://edition.cnn.com/travel/article/arctic-university-longyearbyen>

54. 10 classic American experiences
<https://edition.cnn.com/travel/article/american-classic-experiences>

55. Is this the sweet secret to Swedish success?
<https://www.bbc.com/worklife/article/20160112-in-sweden-you-have-to-stop-work-to-chat>

56. Sinai plane crash: Bomb fears prompt Sharm flight cancellations
<https://www.bbc.com/news/uk-34724604>

57. Losing track of the virus/
https://static01.nyt.com/images/2020/06/19/nytfrentpage/INNYT_frontpage_global.20200619.pdf

58. The price of virus trackers /
https://static01.nyt.com/images/2020/06/18/nytfrentpage/INNYT_frontpage_global.20200618.pdf

59. Rivals may struggle to find way out of a border clash that could get out of control /
https://static01.nyt.com/images/2020/06/18/nytfrentpage/INNYT_frontpage_global.20200618.pdf

60. Statues are going, but it isn't clear where /
https://static01.nyt.com/images/2020/06/18/nytfrentpage/INNYT_frontpage_global.20200618.pdf

61. Can You Solve the Brain Teaser Elon Musk Asked in Job Interviews?
/ <https://www.rd.com/culture/elon-musk-job-interview-brainteaser/>

62. Efforts to Get Tougher, While Fawning on Xi /
<https://static01.nyt.com/images/2020/06/19/nytfrentpage/scan.pdf>

63. List of Foods to Store In and Out of the Fridge /
<https://www.rd.com/?s=in+and+out>

64. Meat Costs Are Rising—And That Could Mean Higher Prices at Restaurants / <https://www.rd.com/food/fun/meat-costs-rising-restaurant-prices/>

65. State Cases Rise As Washington Stirs Confusion /
<https://static01.nyt.com/images/2020/06/18/nytfrontpage/scan.pdf>

66. How to Pit Cherries Even If You Don't Have a Cherry Pitter /
<https://www.rd.com/food/how-to-pit-cherries-even-if-you-dont-have-a-cherry-pitter/>

67. Why Do Dogs Chase Their Tails? /
<https://www.rd.com/advice/pets/why-dogs-chase-their-tails/>

68. 15 Cleansing Foods to Detox Your Body Naturally /
<https://www.rd.com/health/wellness/cleansing-foods-to-detox-your-body-naturally/>

69. The Only Cleanse Diet Nutritionists Want You to Try /
<https://www.rd.com/health/healthy-eating/cleanse-diet/>

Приложения

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Заголовок новостной статьи

The dangers of idolising successful people

06 APRIL 2020|PSYCHOLOGY

Trying to learn from and copy the successful can be dangerous, and it comes down to something called survivorship bias.

Video by Brendan Miller.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Watch out for traps!

EPIC GAMES

It goes without saying in Fortnite, that sometimes things are just too good to be true.

Be wary of loot piles just lying around out in the open.

It might be pretty tempting to rush in and snag some goodies, but STOP! - this is a sign that someone has recently been taken out in this area, meaning that the person who took them out might still be nearby.

Wait a few seconds and scope out the area before checking it out.

Plan to win!

Thinking about the long game and not just what's happening at that moment can make all the difference.

For example, if you have any Slurp Juice, save it for near the end of the game, as it regenerates your armour and health for a limited time, which could give you a key advantage in the final battle!

Taking out opponent's bases or cover, will also lure them out into the open making it easier for you to take them out.

If you have any fun tips to share, then drop them in the comments below!

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Many retailers such as Asos and Missguided are now advertising comfort wear instead of spring dresses.

For struggling retailers, dressing down is a welcome trend, with loungewear one of the few categories currently growing. LoveTheSales says the number of discounts on this type of clothing has dropped dramatically.

This time last year, people spent just over £1bn on clothes for parties and socialising and a further £855m on gear for their holidays, according to market researcher Kantar.

"Obviously, that need has been removed from the market at the moment," says Glen Tooke, a consumer insight director at Kantar.

While he doesn't think demand for loungewear is going to offset the fact that many retailers' stores - which account for 70% of consumer spend - are shut, Mr Tooke thinks it will allow them to retain a link with their customers.

"The smaller or more niche categories should allow retailers to be engaged with their customers and to keep that buying habit going," he says.

The so-called "influencers" who frequent social media are also playing a part in the lockdown loungewear trend.

Search #loungewear on Instagram and watch it return hundreds of thousands of tagged posts, while famous names such as Kylie Jenner publish pictures of themselves in their matching tops and bottoms.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Banana bread recipes

Banana bread is perfect for using up overripe bananas – the browner they are the better. Enjoy one of these easy banana cake recipes with a cup of tea or try it toasted for breakfast.

Banana bread

This is an easy banana bread recipe that gives perfect results every time. Be sure to use really ripe bananas.

Each serving provides 334 kcal, 5g protein, 53g carbohydrates (of which 30g sugars), 11g fat (of which 6.5g saturates), 2g fibre and 0.8g salt.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

What's most important is to eat a variety of foods – which usually requires fresh, frozen and canned (Credit: Getty Images)

“You can have a balanced meal by cooking vegetables from frozen or in a can, but this doesn't replace the importance of having fresh salads,” Hachem says.

“The problem with the lockdown is how to ensure fruit and vegetables retain their maximum nutrient value in light of the fact we're advised to shop only once per week.

“If we can manage one salad on a daily basis, with cooking from frozen or canned, we're not risking nutritional intake – on the contrary, it's a good way of diversifying.”

Some experts also advise that buying local and organic also help ensure the fresh fruit and vegetables on your plate are as nutritious as possible. A number of studies have found that the content of phenolics – healthy compounds found in high amounts in red wine and tea – **is higher in organic crops than conventionally grown ones.**

There isn't enough research to know for certain why this is, but it could be because organic crop systems don't use pesticides. In order to survive, Barrett says, organic crops produce more phenolic compounds, which repel insects and disease more than conventional crops.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

They would stay in his chateau in the south of France and had homes across the world. It was an idyllic life, beyond anyone's imagination.

Countess Alexandra Tolstoy, an aristocratic English woman, had her own fairy tale come true when she fell in love with the man of her dreams in 2008, an oligarch and one of Russia's richest men, Sergei Pugachev.

Then, everything turned into a nightmare.

The story begins five years ago in London, where the two were living a life of enviable luxury in their sprawling Chelsea home with their three young children.

"We have a PA, two drivers, two housekeepers, an English nanny, and a Russian nanny as well as a French teacher for homework", counts Alexandra as she gives a tour of her home.

"We moved here just after I'd had my first baby. Then we bought the house next door."

Prior to that, Tolstoy had a privileged childhood; her father was a distant relative of the author Leo Tolstoy and Alexandra had attended an elite boarding school before working as a broker in the city.

But she soon left her job and started a travel business, exploring the former Soviet Union, Turkmenistan and Kyrgyzstan, and marrying a Cossack horseman in the process.

Unfortunately, it didn't last.

A few years later, when Alexandra and her husband were struggling to make ends meet, along came Sergei Pugachev, her knight in shining armour.

The couple had first met when Alexandra had been hired to teach him English.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Fingerprint security

The HTC One Max's inclusion of a fingerprint scanner makes it set to be the first Android handset to go on sale with the facility in the UK since Apple's launch of the iPhone 5S in September, which included a similar component.

However, both were preceded by Motorola's Atrix handset, released in 2011. It also included a scanner on its rear, but struggled to take accurate readings, leading the firm to ditch the feature in later models.

More recently, South Korea's Pantech began selling a handset with the function in its home market in August. It has also announced plans for a fingerprint scanner-equipped phablet - the Vega Note LTE-A - but has yet to declare its launch date.

HTC said the One Max would begin its roll-out later this month.

"The fingerprint scanner allows users to lock or unlock the screen and quickly launch up to three favourite applications by assigning an individual finger to each," HTC said in a statement.

Apple's software chief, Craig Federighi, recently told the **Bloomberg news agency** it had designed a "walled off" enclave on its custom-designed A7 processor to store iPhone owners' fingerprint data to ensure the biometric information could not "escape".

By contrast the new HTC handset uses an off-the-shelf Qualcomm Snapdragon 600 processor, but the firm offered the following assurance to consumers:

"The fingerprint data is encrypted and stored in local memory and can't be readily accessed or copied. The fingerprint data cannot be easily converted into any other form or used by a third party."

However, one security expert suggested the firm still needed to provide more detail.

"The obvious question is: What kind of encryption is the company using?" said Alan Woodward, chief technology officer at the consultancy Charteris.

"The bottom line is that whenever your biometric data is being stored for security purposes it could potentially be misused.

"So, consumers will always want to be sure it is stored in such a way that if you lose the phone, it is hacked into or there's some other kind of unauthorised access, that it can't be readily obtained."

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Digital Detox The Social with Tim Weeks

Tim flies solo and tries a digital detox. Exploring the weird and wonderful world of Wiltshire online. Meeting the vloggers, bloggers, podcasters and facebook groups who are making us click.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Bird also found that his brain scans appeared to reflect the strength of the memory: when the activity during their descriptions closely mirrored the activation as they watched the video itself, the students seemed to have built particularly strong foundations for later recall.

That may, perhaps, be a sign of just how much effort and detail they were imagining as they described the scene. It could also be that it allowed the students to peg the events to other memories; one student compared a character in the clips to James Bond, for instance – instantly making him more memorable.

In other words, if you want to make sure something sticks in your mind, just take a minute or so to describe it to yourself, consciously and deliberately picking the most vivid details.

Bird can see how it might be particularly important in the courtroom. “The findings have implications for any situation where accurate recall of an event is critical, such as witnessing an accident or crime,” he says. “Memory for the event will be significantly improved if the witness rehearses the sequence of events as soon as possible afterwards.” But it could be equally helpful for anyone hoping to cling to something worth remembering.

Interested to learn more ways to boost your memory? Here are BBC Future's guides on "[How to learn like a memory champion](#)" and "[How to learn 30 languages](#)".

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

Who exactly is leading Britain?

Newsday

Britain's prime minister remains in intensive care suffering from Covid-19 - but how clear is it who is in charge of government now?

There's been voting in the US state of Wisconsin... some wore masks, some respirators, some full hazmat suits.

And Belarussian football, the only league still going in Europe, finds global attention, but even die-hard local supporters are staying away from matches.

ПРИЛОЖЕНИЕ 11

'There are kids snapping at our heels'

They're performing, though. Interesting things are happening. A new and bold generation appears to be emerging. How classy it was of Scott to salute McLean's lifetime best only seconds after qualifying for the 200m freestyle final. How classy to hear Ross Murdoch champion young Archie Goodburn as a symbol of the

gathering strength of Scottish swimming. "There are kids snapping at our heels," said Murdoch, a veteran at 24.

Hannah Miley, at 28, is the veteran's veteran. Scottish swimming has been gifted not just a star but the greatest ambassador for the sport they could possibly have hoped for. Nobody knows how much longer Miley is going to carry on, but her love of what she does shines through and it's inspirational. You can readily imagine a young kid listening to Miley talking with love and intelligence about what swimming has given her heading straight for the pool. This is a sport on the up.

It's easy to be blinded by the bling of medals, particularly gold medals. They're always a big story - and they may yet come for Scotland - but they're not always the whole story.

ПРИЛОЖЕНИЕ 12

Nativity in a Nutshell

Tim Daykin

With music and conversation to lift the spirit.

ПРИЛОЖЕНИЕ 13

Sweden

"In Sweden we enjoy fika, taking a coffee break with friends. It's been a part of our culture since the 1700s. In many companies, people take fika breaks around 10 a.m. and 3 p.m.; they head to a café for lattes, tea, or smoothies with a cinnamon roll, muffin, or macaron. Fika has something very friendly and peaceful about it." — Sarah Melin, 42, manager at a TV production company; Stockholm

What you can do: Program a break reminder into your smartphone, heed the beeps, and grab a friend for coffee in the office kitchen. Don't feel guilty for slacking off; in a Massachusetts Institute of Technology study, people who got up to socialize during the work day ended up being 10 to 15% more productive than those who didn't.

Health.com: 7 steps to instant calm

ПРИЛОЖЕНИЕ 14

What Noma's Under the Bridge pop-up reveals about Noma 2.0

Gemma Z. Price, CNN • Updated 13th December 2017

Bridge view: Danish restaurant Noma's latest pop-up is located underneath Copenhagen's Knippelsbro Bridge.

Chris Tønnesen

(CNN) — When chef René Redzepi announced his revolutionary Danish restaurant Noma would be staging a pop-up under a Copenhagen bridge, the excitement was inevitable.

Not only was it a chance to sample the team's cooking on home turf, but it might also offer some hints about Noma 2.0, the much-anticipated new version of the restaurant, which opens in February 2018.

Little has been revealed about the upcoming eatery since the original incarnation closed its doors in February 2017.

But when I arrive and take my place among the 60 people already sitting elbow to elbow at the long wooden table, it automatically feels different to the more formal, cerebral tasting menu experience associated with the Noma brand.

For a start, we're outdoors on a cobbled passageway directly under central Copenhagen's Knippelsbro Bridge.

ПРИЛОЖЕНИЕ 15

25 best foods for summer

Elizabeth Leigh, CNN • Published 12th July 2017

Facebook Twitter Email

(CNN) — In some countries, the coldest, sweetest dishes are considered the best foods for summer.

In others, the hottest -- in both senses of the word -- are considered the best way to beat the heat. Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth

Whatever the logic, we're ready to dig into all these summer foods.

1. Kulfi

This will probably upset gelato fans, but of all the icy, creamy desserts out there, kulfi's our pick for the best one for summer.

A traditional Indian ice cream developed to melt slowly in the heat of the Indian subcontinent, kulfi tends to be creamier and denser than its Western counterparts, with flavors such as rose and mango.

It's served in matkas (little clay pots) that keep it even more insulated.

Best at: Mumbai restaurants and dessert shops. Street vendors sell popsicle-like versions.

.2. Elote

The Mexican version of corn-on-the-cob may be higher in calories than other styles, but the taste makes the extra weight worth it.

After being grilled, sticks of golden corn are slathered with cheese or mayonnaise. Chili powder and lime juice are sprinkled on top.

Best on: the streets of Mexico.

3. Naeng myeon

These Korean cold noodles are served with ice cubes in the broth to keep the dish chilled while you eat.

Chewy buckwheat noodles are mixed with slivers of cucumber, pear, boiled egg or beef and submerged into icy broth for a tangy concoction laced with sharp mustard oil.

Best at: Woolaeoak branches in Seoul.

ПРИЛОЖЕНИЕ 16

For a film about travel, "Gringo Trails" almost makes you never want to travel again.

The 80-minute documentary by New York-based anthropologist Pegi Vail takes the pants off the tourism industry to expose the negative impact travelers have on the places they pass through.

Vail filmed in numerous locations along the "gringo trail," a series of hot spots around the world first explored by adventurous Western backpackers seeking the undiscovered and authentic -- the so-called "hidden gem" destinations.

Inevitably, word gets out about these once little known places, and more backpackers descend.

MORE: Vang Vieng: Backpacker heaven or hedonistic hell?

Close behind comes the whole gamut of the hospitality industry -- the hotels, booze, drugs and sex peddlers, multi-national tour operators, and the sirens of independent travel, guidebooks.

Within a decade, places like Haad Rin beach in Thailand go from untouched haven to full-blown party destination visited by tens of thousands of hedonists.

Uncontrolled development overwhelms the environment and crushes local culture.

Window seat -- but you may not like the view

ПРИЛОЖЕНИЕ 17

Arctic studies

Courses such as arctic geophysics, geology and biology are enticing natural science students from affiliated universities around the world for a four-month semester.

UNIS is poised to offer its first full degree or masters program as part of planned expansion.

For many undergraduates, the Arctic is their first taste of practical outdoor fieldwork. The spectacularly remote University Centre in Svalbard is positioned at 78°N latitude in the Arctic Sea, midway between Norway and the North Pole. It's the world's most northerly university

It's a key part of studies here, and the students I spoke to feel privileged to do it in such a unique setting.

One semester proves too little time -- many return for further studies or as professors.

"We've had midnight barbecues and hikes through summer's midnight sun," says Arctic geophysics student Tom Simmons, from England.

"I can't wait to see aurora borealis and perpetual polar darkness. I've already decided to apply for the spring semester too."

ПРИЛОЖЕНИЕ 18

It could happen if the head of Russian Railways has his way.

According to a March 23 report in The Siberian Times, Russian Railways president Vladimir Yakunin has proposed a plan for a massive trans-Siberian highway that would link his country's eastern border with the U.S. state of Alaska, crossing a narrow stretch of the Bering Sea that separates Asia and North America.

The scheme was unveiled at a meeting of the Moscow-based Russian Academy of Science.

Dubbed the Trans-Eurasian Belt Development (TEPR), the project calls for a major roadway to be constructed alongside the existing Trans-Siberian Railway, along with a new train network and oil and gas pipelines.

"This is an inter-state, inter-civilization, project," the Siberian Times quoted Yakunin. "The project should be turned into a world 'future zone,' and it must be based on leading, not catching, technologies."

"Are we there yet?"

The road would run across the entirety of Russia, linking with existing road systems in Western Europe and Asia.

The distance between Russia's western and eastern borders is roughly 10,000 kilometers (6,200 miles).

Yakunin said the road would connect Russia with North America via Russia's far eastern Chukotka region, across the Bering Strait and into Alaska's Seward Peninsula.

The road would likely enter Alaska some distance north of the town of Nome, where the famed Iditarod sled dog race ends.

How would drivers span the ocean gap between Siberia and Alaska? Ferry? Tunnel? Bridges?

The report didn't offer specifics on the route across the sea.

The shortest distance between mainland Russia and mainland Alaska is approximately 88 kilometers (55 miles), according to the Alaska Public Lands Information Centers.

ПРИЛОЖЕНИЕ 19

1. Seaside boardwalks

Boardwalks have been enhancing beachside amusement since long before the Drifters' released their classic "Under the Boardwalk" in 1964.

The first boardwalk was built in Atlantic City in 1870, when a railroad conductor was asked to find a way to prevent sand from filling shorefront hotel entryways.

Americans have a better developed left hemisphere of the brain, and the Russians have a better developed right hemisphere

The innovation remains America's favorite wooden path, showing up everywhere from Monopoly, which was inspired by "America's Favorite Playground," to the HBO series "Boardwalk Empire," which takes place in Prohibition-era Atlantic City.

Of course, you don't have to travel to Jersey to experience the joy of a lumber-pathed stroll; there are more than 60 boardwalks split between America's coasts.

Coney Island in Brooklyn, New York, includes roller coasters, carnival attractions, Nathan's Famous hot dogs and other slices of Americana. Out West, the Venice Boardwalk in California offers bodybuilders, artists, trinket sellers, magicians and boutique shops a place to be seen.

ПРИЛОЖЕНИЕ 20

Going global

Coffee breaks are so important to the Swedish that even the country's mega-brand, Ikea, has a paragraph about on its corporate website: "More than a coffee break, fika is a time to share, connect and relax with colleagues. Some of the best ideas and decisions happen at fika."

Andreas Astrom, from the Stockholm Chamber of Commerce, agrees.

"Swedish management style differs to most other countries. It's flat and not very hierarchical," Astrom said. "When you have flat structures it's important to listen to everyone and through the communal nature of fika, chatting between employees and management is encouraged. It's a great way to get everyone's views on how companies are run."

If I can do this right, I can be another Richard Branson, become a fika billionaire.

And more recently, the trend has gone global. These days the aspirational, affluent, New Yorker, Londoner or Sydney-sider doesn't just pop out of the office for coffee — they might sneak 15 minutes and go for fika. It's less about grabbing a shot of caffeine on the go and more about scheduling pauses in to the day. Sweden's coffee-quaffing neighbor Norway is the second most productive nation, behind champs Luxembourg, while the workhorses of the US are fourth

Lars Akerlund has built a business empire on fika. He relocated to New York City from Sweden in 2001, opening his first cafe, FIKA, near Central Park in 2006. He now has 17 cafes with another two on the way. One of the most popular menu items is a coffee and home-made cake or chocolate. It's something that lends itself

to savouring rather than devouring on the hop. So what inspired his burgeoning empire?

“I loved New York but when I moved here, outside the chain stores I couldn’t find a good coffee. The West Coast was full of great places for an espresso, so I knew there was potential. I saw a huge gap in the market and I thought, if I can do this right, I can be another Richard Branson, become a fika billionaire.”

ПРИЛОЖЕНИЕ 21

The UK has halted all flights between Britain and Sharm el-Sheikh in Egypt, saying there is a "significant possibility" an explosive device caused the Russian plane crash at the weekend.

The decision was taken after experts reviewed the airport's security, Foreign Secretary Philip Hammond said.

Officials are working with airlines on special flights to bring UK tourists at the resort home as soon as possible.

Russian Airbus 321 crashed on Saturday, killing all 224 people on board. Brits stranded after bomb fears half Sharm flight.

The Metrojet flight bound for St Petersburg from Sharm el-Sheikh came down in Egypt's Sinai desert.

Mr Hammond said: "We have concluded there was a significant possibility that that crash was caused by an explosive device on board the aircraft."

The **US also said initial intelligence** suggested the plane was brought down by a bomb.

'Emergency procedures'

The UK government was "very reluctantly" advising against all but essential travel through Sharm el-Sheikh airport, Mr Hammond said.

However, Mr Hammond stressed the Foreign Office was not changing the **travel advice with regard to the Sharm el-Sheikh** resort itself, which it views as safe.

There are currently about 20,000 British nationals in Sharm el-Sheikh, of which the Association of British Travel Agents estimates at least 9,000 are holidaymakers.

Media caption Passenger Sarah Cotterill: "It looks like we are definitely going to be here all night"

Officials were working with airlines and Egyptian authorities to put in place "emergency procedures" for additional screening and security to be put in place to allow British holidaymakers to fly home safely, Mr Hammond added.

BBC political correspondent Chris Mason said he understood the British government's aim was to ensure flights could start leaving Sharm el-Sheikh for the UK as soon as possible - perhaps as early as Friday.

UK officials at the airport will act as extra security and effectively sign off planes as safe to travel, he said.

Egypt's foreign minister, Sameh Shoukry, earlier said he was very disappointed by the decision to suspend flights, accusing the UK government of making "a premature and unwarranted statement" on the crash.

Egypt's President Sisi is currently in the UK and is due to meet Prime Minister David Cameron on Thursday.

ПРИЛОЖЕНИЕ 22

Does Musk ask any traditional interview questions?

That said, Musk also revealed that he does also inquire about a more standard interview question. At the World Government Summit in Dubai, the entrepreneur revealed that he asks another question of candidates that he considers "very important":

"Tell me the story of your life and the decisions that you made along the way and why you made them," Musk said, according to [CNBC](#). "And also tell me about some of the most difficult problems you worked on and how you solved them."

The entrepreneur says he was looking for people who reveal exactly how they solved the problem, by recalling the "little details." What wasn't he looking for? Candidates who are "pretending" and got stuck after just one level of detail.

Musk also brings that focus on detail to his other interviews. Former Tesla recruiter Marissa Peretz says that Musk was known for brief, intense interviews lasting about 12 to 13 minutes, *Business Insider* reported. He asked her: "What makes you the right person to build my company? Why should I trust you?"

So now you know what Musk might ask you if you were lucky enough to score an interview at one of his companies. If you're facing a hard interview yourself, brush up beforehand with these tough interview questions and how to nail them.

ПРИЛОЖЕНИЕ 23

What they sacrificed

To make this happen, they had to give up a few trips. Rather than charge airfare to visit family on the east coast, they decided to save up airline points and go at a later time. It also meant saying no to certain luxuries, like eating out and going to the movies or amusement parks. Instead, they took their kids to free community events. They saved money on the kids' clothes by getting hand-me-downs from friends. The couple says their sacrifices were worth it in the long-run. "Know your priorities and what's important to you. For us, it was important to figure out our goals and pay off debt," Sherrie says. She quotes one of Ramsey's bits of wisdom: "Adults make a plan and stick to it, and children just do whatever they feel like doing." Going forward, their "adult plan" is to put aside three to six months of living expenses into savings to avoid unexpected expenses or a job loss sending them back into debt.

ПРИЛОЖЕНИЕ 24

Cleaning & Organizing

List of Foods to Store In and Out of the Fridge

Some foods reach peak ripeness and flavor outside of the fridge while other should be kept chilled.

ПРИЛОЖЕНИЕ 25

If you keep an eye on the news, you know that the price of meat has gone up over the past couple of months. Now, Costco, Kroger, and other grocery chains have limited the amount of meat you can buy during your grocery run, and Tyson Foods and other processors have cautiously closed plants after COVID-19 cases began popping up. What does that mean for restaurants?

According to a Business Insider report, menu prices at restaurants may be on the rise. Here are some more things that will change in your favorite restaurant after COVID-19.

What's changing at your favorite restaurant

For restaurants everywhere, food costs have jumped 38 percent! Beef cuts, like sirloin and ribeye, have raised 87 percent, while fresh beef patties have gone up about 81 percent, and pork cuts have risen to 70 percent higher than typical prices.

The cost of frozen beef and chicken breasts has gone up, too, but not by as much, only 28 percent and 23 percent, respectively. Of course, the lift in prices is due to the coronavirus, when some production plants decided to shut down. Even as plants are reopening, many employees are practicing social distancing, meaning there aren't as many people on the line as usual. Now, as restaurants open their doors, restaurant owners may have to pay more (and by default, raise their prices) to get meat items back in stock.

Oddly enough, Business Insider reported a drop in bacon prices. Check out [these places to buy meat that aren't supermarkets](#).

ПРИЛОЖЕНИЕ 26

If you think pitting cherries is the pits, you're not alone. Find out how you can ditch the pits and how to pit cherries with specialty tools and kitchen hacks.

Every product is independently selected by our editors. If you buy something through our links, we may earn an affiliate commission.

TASTE OF HOME

For fans of fresh, home-baked cherry pie, we've got some good news and some bad news. The good news is we've got an absolutely amazing recipe for [cherry pie \(and other fresh cherry recipes!\)](#) that will make the process of pitting cherries feel totally worth it. The bad news is that the process is long and arduous.

But does pitting cherries really have to be such a tedious process? The good news is no! You can pit cherries the easy way with or without the fancy pitter. Here's how.

ПРИЛОЖЕНИЕ 26

Why do dogs chase their tails?

It might look like a strange activity to humans, but tail-chasing is a way for dogs to burn off some steam. In most cases, they're whirling for one of two reasons: They're bored or they're stressed, says certified dog behavior consultant Russell Hartstein, the founder of [Fun Paw Care](#).

If a dog doesn't have anything (or anyone) to play with, it might need to entertain itself—in this case, by playing with its tail. On the other end of the spectrum, the behavior could be a warning sign that your pooch is anxious or stressed. "We call these displacement behaviors, similar to a human twirling their hair or tapping their foot," says Hartstein. "They seek to do self-soothing behaviors." Don't miss these 12 other secrets your dog's tail is trying to tell you.

One reason tail-chasing can be a go-to for dogs is that they start playing with their tails as playful puppies learning about their bodies. Owners laugh at the activity, so the dog learns it can get attention when it whirls, says Hartstein.

ПРИЛОЖЕНИЕ 27

Learn to love bitter greens

"Certain times of the year are more suitable for cleansing, specifically to support your liver," says Josh Axe, DNM, CNS, DC, founder of **Ancient Nutrition** and **DrAxe.com**. "Early spring is the best time, in March and April, when in traditional Chinese medicine, the liver is considered its strongest." To properly help cleanse the liver, says Axe, you should look for a balance of flavors in your diet—salty, sweet, sour, and bitter. "Most people get enough sweet and salt in their diets but not near enough bitter and sour," says Axe. Sharper tasting detox foods like arugula, kale, watercress, mustard, and dandelion greens, are bitter leafy greens that pack a nutritional bang along with their detoxifying effects.

ПРИЛОЖЕНИЕ 28

The holidays are a wonderful time of the year, but we often don't feel so great after them, as we most likely overindulged, ate and drank too much, feel bloated, or even gained some weight during the season. But, eating certain foods after all of this indulgence can stimulate the colon to cleanse and detox.

A detox should not be filled with laxatives, a shake, or worse, starving yourself. While your body detoxes itself on its own, there are particular foods that are better than others that you can eat to get your digestive system back up and running smoothly to make you feel better inside and out. (Be sure to learn these 10 things about detoxes before you start one.)

Here are seven foods that will start the natural detox process in your body—and three you should definitely avoid for a natural cleanse.

"All the News That's Fit to Print"

The New York Times

Late Edition
Today, clouds and periodic sunshine, humid, high 79. **Tonight**, mostly cloudy, low 66. **Tomorrow**, clouds, sunshine, afternoon thunderstorms, high 82. Weather map, Page C8.

VOL. CLXIX . . . No. 58,728

© 2020 The New York Times Company

NEW YORK, THURSDAY, JUNE 18, 2020

\$3.00



TAUSEEF MUSTAFA/AGENCE FRANCE-PRESSE — GETTY IMAGES

A High-Stakes Clash

Indian guards at the Chinese border on Wednesday. Neither of the nations' ambitious leaders is backing down in a dispute. Page A11.

Officer to Face Murder Charge In Atlanta Case

By RICK ROJAS and RICHARD FAUSSET

ATLANTA — A former Atlanta police officer was charged on Wednesday with murder and aggravated assault in the killing last week of a black motorist outside a fast-food restaurant, and prosecutors revealed chilling new details of the late-night encounter, including that the officer kicked the dying man after shooting him twice in the back. The former officer, Garrett



ATLANTA POLICE DEPARTMENT

Garrett Rolfe, who was fired after the shooting last Friday.

Rolfe, faces a total of 11 charges in connection with the death of the motorist, Rayshard Brooks. The shooting, which was captured on a widely circulated video, has prompted the resignation of Atlanta's police chief and further inflamed the tensions over race and policing that are roiling the nation.

At a news conference on Wednesday to announce the charges, prosecutors said that Mr. Rolfe declared, "I got him," after firing the fatal shots at Mr. Brooks. Mr. Rolfe kicked the victim, prosecutors said, while his partner stood on the fatally wounded

Continued on Page A18

China Puts All Its Men in DNA Surveillance Net

By SUI-LEE WEE

The police in China are collecting blood samples from men and boys from across the country to build a genetic map of its roughly 700 million males, giving the authorities a powerful new tool for their emerging high-tech surveillance state.

They have swept across the country since late 2017 to collect enough samples to build a vast DNA database, according to a new study published on Wednesday by the Australian Strategic Policy Institute, a research organization, based on documents also re-viewed by The New York Times. With this database, the authorities would be able to track down a

man's male relatives using only that man's blood, saliva or other genetic material.

An American company, Thermo Fisher, is helping: The Massachusetts company has sold testing kits to the Chinese police tailored to their specifications. American lawmakers have criticized Thermo Fisher for selling equipment to the Chinese authorities, but the company has defended its business.

The project is a major escalation of China's efforts to use genetics to control its people, which had been focused on tracking ethnic minorities and other, more targeted groups. It would add to a growing, sophisticated surveillance net that the police are deploying across the country, one that increasingly includes advanced cameras, facial recognition systems and artificial intelligence.

The police say that they need the database to catch criminals and that donors consent to handing over their DNA. Some officials within China, as well as human rights groups outside its borders, warn that a national DNA database could invade privacy and

Tens of Millions, Even Boys, Are Sampled, Using U.S. Gear

tempt officials to punish the relatives of dissidents and activists. Rights activists argue that the collection is being done without consent because citizens living in an authoritarian state have virtually no right to refuse.

Already, the program is running into an unusual amount of opposition in China.

"The ability of the authorities to

discover who is most intimately related to whom, given the context of the punishment of entire families as a result of one person's activism, is going to have a chilling effect on society as a whole," said Maya Wang, a China researcher for Human Rights Watch.

The campaign even involves schools. In one southern coastal town in China, young boys offered up their tiny fingers to a police officer with a needle. About 230 miles to the north, officers went from table to table taking blood from schoolboys while the girls watched quizzically.

Jiang Haolin, 31, gave a blood

Continued on Page A12



XI'AN POLICE

Police officers in Shaanxi Province took DNA samples from a boy.

Torn Between Two Worlds: Black Officers at New York Protests

By ASHLEY SOUTHWALL and EDGAR SANDOVAL

Edwin Raymond, a black lieutenant in the Police Department, heard racial insults — "Sellout!" and "Uncle Tom!" — rising above protesters' chants as he helped to control the crowds at recent demonstrations in Brooklyn against police brutality and racism. He said he understood the

words were aimed at black officers like him. He tried not to take

were particularly painful, he said, because he has long been an outspoken critic of what he sees as racial discrimination within the department.

"I'm not blind to the issues, but I'm torn," Lieutenant Raymond said. "As I'm standing there with my riot helmet and being called a 'coon,' people have no idea that I

Sharing Pain but Often Seen as the Enemy

identify with them. I understand them. I'm here for them. I've been trying to be here as a change agent."

Lieutenant Raymond, 34, is one of hundreds of black and Hispanic

officers in New York City who have found themselves caught be-

said they sympathized with protesters across the city and the country who have turned out en masse to demonstrate against police brutality in the wake of George Floyd's death at the hands of a white officer in Minneapolis. The officers said they had experienced racism and share the pro-

Continued on Page A17

BOLTON BOOK SAYS TRUMP'S OFFENSES EXCEEDED UKRAINE

Alleges President Asked Xi to Buy Crops to Help Him Win Re-election

By PETER BAKER

John R. Bolton, the former national security adviser, says in his new book that the House in its impeachment inquiry should have investigated President Trump not just for pressuring Ukraine but also for a variety of instances when he sought to use trade negotiations and criminal investigations to further his political interests.

Mr. Bolton describes several episodes where the president expressed a willingness to halt criminal investigations "to, in effect, give personal favors to dictators he liked," citing cases involving major firms in China and Turkey. "The pattern looked like obstruction of justice as a way of life, which we couldn't accept," Mr. Bolton writes, saying that he reported his concerns to Attorney General William P. Barr.

Mr. Bolton also adds a striking new accusation by describing how Mr. Trump overtly linked tariff talks with China to his own politi-

cal fortunes by asking President Xi Jinping to buy American agricultural products to help him win farm states in this year's election. Mr. Trump, he writes, was "pleading with Xi to ensure he'd win." Mr. Bolton said that Mr. Trump "stressed the importance of farm-ers, and increased Chinese purchases of soybeans and wheat in the electoral outcome."

The book, "The Room Where It Happened," was obtained by The New York Times in advance of its scheduled publication next Tuesday and has already become a political lightning rod in the thick of an election campaign and a No. 1 best seller on Amazon.com even before it hits the bookstores. The Justice Department went to court



DOUG MILLS/THE NEW YORK TIMES

John R. Bolton in 2019.

by such a high-ranking official who participated in major foreign policy events and has a lifetime of conservative credentials. It is a withering portrait of a president ignorant of even basic facts about the world, susceptible to transparent flattery by authoritarian leaders manipulating him and prone to false statements, foul-mouthed eruptions and snap decisions that aides try to manage or reverse.

Mr. Trump did not seem to know, for example, that Britain was a nuclear power and asked if Finland was a part of Russia, Mr. Bolton writes. The president

Continued on Page A14

cal fortunes by asking President Xi Jinping to buy American agricultural products to help him win farm states in this year's election. Mr. Trump, he writes, was "pleading with Xi to ensure he'd win." Mr. Bolton said that Mr. Trump "stressed the importance of farm-ers, and increased Chinese purchases of soybeans and wheat in the electoral outcome."

The book, "The Room Where It Happened," was obtained by The New York Times in advance of its scheduled publication next Tuesday and has already become a political lightning rod in the thick of an election campaign and a No. 1 best seller on Amazon.com even before it hits the bookstores. The Justice Department went to court

State Cases Rise As Washington Stirs Confusion

This article is by Sheryl Gay Stolberg, Noah Weiland, Sarah Mervosh and David E. Sanger.

WASHINGTON — The federal government's leadership in the coronavirus crisis has so faded that state and local health officials have been left to figure out on their own how to handle rising infections and to navigate conflicting signals from the White House.

About 800 Americans a day are still dying of Covid-19, a pace that, if sustained over the next few months, would yield more than 200,000 dead by the end of September. Arizona, Florida, Nevada, Oregon and Texas all reported their largest one-day increases in new cases on Tuesday.

On Wednesday, Oklahoma recorded 259 new cases, a single-day record for the second day in a row, and just three days before President Trump is scheduled to

hold an indoor campaign rally in Tulsa in defiance of his own administration's guidelines for "phased reopening."

That rally is not the only confusing signal from Washington. The Trump campaign is requiring rally-goers to sign a statement waiving their right to sue the campaign if they get sick.

While the president refuses to wear a mask, Surgeon General Jerome M. Adams has spent this week doing a round of television interviews to implore Americans to do so. Meantime, Vice President Mike Pence insisted in an opinion piece in The Wall Street

Continued on Page A5

Beijing Revives Closure Orders After Flare-Up

By CHRIS BUCKLEY and KEITH BRADSHAW

The Chinese economy had been firing back up. Travelers had been returning to fill trains and planes. Communist Party leaders had been celebrating their success in defeating the coronavirus.

For 56 days, Beijing had not registered any new locally acquired cases — until last week.

Now, China's capital has suffered a flare-up of infections, delivering a painful lesson that the virus can come back to ambush countries that had triumphantly proclaimed victory.

After a fresh outbreak of coronavirus infections, the city of Beijing, with a population of more than 21 million, has begun re-imposing some controls used across the country earlier in the year to stifle the first wave of infections.

Airlines have canceled hundreds of flights. Schools have called off classes, forcing students to exchange abrupt farewells. Officials sealed off neighborhoods, and residents stuck inside complained about limited food deliveries. Medical workers tested tens of thousands of residents.

"If you just look at the numbers of cases they are still relatively small," said Yanzhong Huang, an expert on China's health care at the Council on Foreign Relations who has closely followed China's epidemic.

"I've said that this kind of outbreak would be the new normal

Continued on Page A8

Retiring Aunt Jemima

Quaker Oats, which owns the 131-year-old brand, said it would give it a new name and a new image as it worked "toward racial equality."

Boon for For-Profit Colleges

Coronavirus shutdowns have made online learning more attractive. But some students feel exploit



Nxxx,2020-06-19,A,001,Bs-4C,E2

"All the News That's Fit to Print"

The New York Times

Late Edition

Today, clouds and sunshine, humid, showers or thunderstorms, high 82. Tonight, cloudy, low 68. Tomorrow, clouds, sunshine, thunderstorm, high 82. Weather map, Page B11.

VOL. CLXIX . . . No. 58,729

© 2020 The New York Times Company

NEW YORK, FRIDAY, JUNE 19, 2020

\$3.00



ALYSSA SCHUKAR FOR THE NEW YORK TIMES

The site of George Floyd's death. One longtime activist, watching from afar, said with awe, "I thought what I had done was in vain."

IN BLOW TO TRUMP, JUSTICES' DECISION BACKS 'DREAMERS'

5-4 Ruling Keeps Protections for 700,000 Young Migrants in Place, for Now

By ADAM LIPTAK and MICHAEL D. SHEAR

WASHINGTON — The Supreme Court ruled Thursday that the Trump administration may not immediately proceed with its plan to end a program protecting about 700,000 young immigrants known as Dreamers from deportation, dealing a surprising set-back to one of President Trump's central campaign promises.

Chief Justice John G. Roberts Jr. wrote the majority opinion, joined by the court's four more liberal members in upholding the executive action by President Barack Obama that established the program, Deferred Action for Childhood Arrivals, or DACA. But the chief justice made clear that the decision was based on procedural issues and that the Trump administration could try to re-dress them.

"We do not decide whether DACA or its rescission are sound policies," the chief justice wrote. "We address only whether the

agency complied with the procedural requirement that it provide a reasoned explanation for its action."

Still, the decision was the second this week in which the court reached a result in a major case that elated liberals. On Monday, it ruled that L.G.B.T. workers were protected by a landmark civil rights law. Chief Justice Roberts was in the majority in that decision, too.

Mr. Trump responded with an angry attack on the court.

"These horrible & politically charged decisions coming out of the Supreme Court are shotgun blasts into the face of people that

Continued on Page A16

They Made History in the 1960s, and See It on the March Again

By ELLEN BARRY

Throughout the past several weeks, as protests over the killing of George Floyd rippled through America's cities, a 79-year-old re-tired schoolteacher has spent her days watching the news in her home in Albany, Ga., sometimes with tears running down her face.

For Rutha Mae Harris, who once marched and was jailed with the Rev. Dr. Martin Luther King Jr., it is like revisiting her past.

There have been times when she wondered what her generation had achieved. But the past weeks — particularly the sight of

kneeling police officers and throngs of white faces — have offered some redemption.

"I love it, I love it, I love it," she said. "It has surprised me, and it gives me hope. I thought what I had done was in vain."

For the dwindling cadre of civil rights activists like Ms. Harris who took to the streets 60 years ago, this is a moment of trepidation and wonder.

Their activism gave the world images — the snarling police dogs of Birmingham, Ala., the beatings of Selma, Ala. — that changed the trajectory of race in America. Now they are watching another movement unfold, familiar but utterly

Hopes and Fears From Civil Rights Veterans Close to King

changed.

Dr. King surrounded himself with a variety of thinkers, and in recent weeks, his allies took different views of the Floyd protests.

But they all marveled at their quicksilver spread. In their time, major actions were the result of months of planning, punctuated by all-night arguments over strat-

egy and phone-tree lobbying to get reporters to show up. Five years passed between Emmett Till's lynching and the Greensboro, N.C., sit-ins. Another year passed between the sit-ins and the Freedom Rides.

"A movement is different from a demonstration," said Taylor Branch, a historian of the civil rights era.

"It's not automatic — it's the opposite of automatic," he said, "that a demonstration in the street is going to lead to a movement that engages enough people, and has a clear enough goal that it has a chance to become institutional."

Continued on Page A22

Experts Debate Police Decisions In Atlanta Stop

By RICHARD FAUSSET and SHAILA DEWAN

ATLANTA — From beginning to end, the encounter between Rayshard Brooks and two Atlanta police officers lasted 41 minutes and 17 seconds. For the first 40 minutes, it looked like a textbook example of policing.

The officers treated Mr. Brooks, 27, with respect. They were cordial as they asked about his night and how much he had had to drink. They calmly guided him through a series of sobriety tests.

Then things went dangerously awry, and Mr. Brooks became yet another African-American man to die at the hands of the police.

The encounter — veering from calm to fatal and captured on video from multiple angles — has become the subject of intense scrutiny. There is vigorous debate over a host of decisions, big and small, that the two officers made last Friday night in a Wendy's parking lot,

where Mr. Brooks had fallen asleep in the driver's seat in the drive-through lane.

"It's at the point where the officer places his hands on him that things go south in a fraction of a second," said Kalfani Ture, an assistant professor of criminal justice at Quinnipiac University who said he had viewed the video footage more than three dozen times. "So you have to pay attention to the minutiae of details — you have to try to understand de-

Continued on Page A20

AIR FORCE INQUIRY Protesters may have been improperly monitored from the skies. PAGE A19



JUAN ARREDONDO FOR THE NEW YORK TIMES

On Saturday in Williamsburg, Brooklyn, the camaraderie was thick, but masks were scarce.

New York: Much More Social, Much Less Distant

By MICHAEL WILSON

Three sisters from three different boroughs shared the same bench on the Coney Island boardwalk and toasted with cups of beer — together again at last. Teen-agers with baseball gloves and a bat sneaked through a hole in a fence at a closed-off diamond. A manager at a Brooklyn clothing store insisted to a reporter that no, they're not open, since that's not allowed, even as customers browsed inside.

Officially, New York City is still in Phase 1 of the long reopening process, a land of curbside pick-ups and closed playgrounds and takeout cocktails that aren't sup-

A City Sick of Lockdown Is Stretching Its Legs. Sorry, Mr. Mayor.

posed to be consumed in public. On Thursday, Mayor Bill de Blasio said the city would enter the second phase next Monday.

But anyone stepping outside or taking a glance at social media has noticed a population already so far along on the journey to normalcy that they could be living in a different place.

New Yorkers who once ducked for cover at the sound of a cough a

block away are stretching both their comfort levels and the rules, venturing out to lay claim to the parts of their lives they haven't known since March. And they are met by bars and businesses starved for income and doing their own feats of stretching — of their necks, as they look the other way as customers gather at uncomfortably close quarters.

New York, the early epicenter of the coronavirus in the United States, is being observed as a barometer of recovery around the country, its slow-and-steady approach helping bring the number of daily deaths to just 19 on Tuesday from a high of 799 on April 8. But new surges of the virus in

Continued on Page A8

NEWS ANALYSIS

The Tug of War On China Policy

Efforts to Get Tougher, While Fawning on Xi

By EDWARD WONG and MICHAEL CROWLEY

WASHINGTON — As national security officials and some trade advisers in the Trump administration tried crafting get-tough-on-China policies to address what they viewed as America's greatest foreign policy challenge, they ran into opposition from an unexpected quarter.

President Trump himself was undermining their work.

That has been the underlying tension of the last three and a half years, laid out in blunt language in the new memoir by John R. Bolton, Mr. Trump's former national security adviser. The book supports what administration officials have said in

Continued on Page A13

WHITE HOUSE MEMO

Portrait of Man In It for Himself

For Trump, Book Says, Politics and Policy Fuse

By PETER BAKER

One day in the summer of 2018, John R. Bolton commiserated with John F. Kelly over the burdens of working for President Trump. Mr. Kelly, then the White House chief of staff, had just had another argument with the president in trying to stop him from using the power of his office to punish a political foe. It did not go well.

"Has there ever been a presidency like this?" Mr. Kelly asked plaintively.

"I assured him there had not," Mr. Bolton recalls in his new book. That is self-evidently true and yet it bears repeating every once in a while. After more than three

Continued on Page A18



INTERNATIONAL A11-13

Pirates Menace Gulf of Mexico

Attacks have surged in Mexican waters, targeting oil operations and prompting a U.S. security alert.

A British Penance for Racism

WARY OF BEIJING EUROPE SEEKS TO BLOCK INVESTORS

PAGE 7 | BUSINESS



DENTAL CARE DELAYING MAY CARRY A COST

PAGE 12 | WELL



KHRUANGBIN'S GROOVE A GLOBAL SOUND, GROWN IN A BARN

PAGE 15 | CULTURE

The New York Times

INTERNATIONAL EDITION | FRIDAY, JUNE 19, 2020

I.C.C. wants justice, not to be bullied

Chile Eboe-Osuji

OPINION

THE HAGUE In the United States and the wider world, seismic discussions are raging about the need to see justice done when fundamental human rights are violated. This is no time for any

Why try a government to exert coercion against an international court that was created to do justice when there is nowhere else to turn for it.

But last week, in the latest of an escalating series of attacks against the International Criminal Court, President Trump's administration announced new acts of economic pressure against the court. Why? Simply for doing its work by seeking to investigate allegations of war crimes committed in Afghanistan. Allies of America, human rights organizations and bar associations — notably the European Union, France, Germany and the

American Bar Association — have expressed deep concern.

The bullying tactic has been defended as an effort to prevent American soldiers from being "hauled" up before the I.C.C., arguing that America is able to prosecute its own

military and intelligence personnel if they commit crimes abroad.

These acts of coercion and their premises are wrong. The I.C.C. is not intent on "hauling" Americans up to trial before it. The real issue is whether investigations — and any resulting prosecution — may be conducted to examine allegations of violations committed mostly in Afghanistan by the Taliban, Afghan security personnel and, yes, United States security personnel while stationed in Afghanistan.

These investigations will focus only on events in the territory of a member state that has joined the I.C.C. treaty, the Rome Statute. Unlike Afghanistan, the United States has not become a member state — so no I.C.C. investigation will be conducted on American soil without its consent. And the I.C.C. does not try countries.

I must emphasize that the I.C.C. is only a court of last resort. It is only when questions of accountability for international crimes have remained unaddressed that international law allows the I.C.C. to intervene and ask those questions for the sake of victims. And in the case of Afghanistan, the I.C.C. has no specific desire to prosecute Americans. Instead, its concern is that there are allegations of gross

EBOE-OSUJI, PAGE 11

The New York Times publishes opinion from a wide range of perspectives in hopes of promoting constructive debate about consequential questions.



A street in London this month. The British government's contact-tracing program in England overlooked thousands of infected patients during its first week of operations.

Losing track of the virus

LONDON

'World-beating' program to trace contacts in U.K. proves itself anything but

BY BENJAMIN MUELLER AND JANE BRADLEY

Prime Minister Boris Johnson of Britain unveiled last month a "world-beating" operation to track down people who had been exposed to the coronavirus, giving the country a chance to climb out of lockdown without losing sight of where infections were spreading.

As with much of the government's response to the pandemic, however, the results of the contact-tracing program have fallen short of the promises, jeopardizing the reopening of Britain's hob-bled economy and risking a second wave of death in one of the countries most debilitated by the virus.

In almost three weeks since the start of the system in England, called N.H.S. Test and Trace, some contact tracers have failed to reach a single person, filling their days instead with internet exercise classes and bookshelf organizing.

Some call handlers, scattered in offices and homes far from the people they



Prime Minister Boris Johnson, right, with Peter W. Horby, an infectious diseases expert. Contact tracing was supposed to be the bridge between lockdown and a vaccine.

speaking with, have mistakenly tried to the condition of anonymity for fear of sending patients in England to testing sites retribution across the sea in Northern Ireland.

And a government minister threatened on a conference call to stop coordinating with local leaders on the virus-tracking system if they spoke publicly about its failings, according to three officials briefed on the call, who spoke on

Contact tracing was supposed to be the bridge between lockdown and a vaccine, enabling the government to pinpoint clusters of infections as they emerged and to stop infected people from passing on the virus. Without it, a World Health Organization official said

recently, England would be remiss in reopening its economy. (The four nations within Britain — England, Scotland, Wales and Northern Ireland — have separate public health systems and are in charge of their own contact tracing.)

The system in England, staffed by thousands of poorly trained and low-paid contact tracers, was rushed out of the gate on May 28 before it was ready, according to interviews with more than a dozen contact tracers, public health officials and local government leaders. At the time, the government was making a barrage of announcements while also trying to douse a scandal involving Mr. Johnson's most senior aide, who had violated lockdown orders.

The troubled rollout has left public health officials across England trying to battle a virus they still cannot locate. Test results from privately run sites, now numbering in the tens of thousands daily, were not being reported at a local level as recently as last week, leaders in six councils said. Public health officials say they catch wind of outbreaks from the news. And while the virus is cooling off in London, infection rates remain high in other parts of England, notably the northwest.

Other countries in Europe are building their public sectors to support contact-tracing systems that might be

ENGLAND, PAGE 4

As Trump flails, allies fear he won't alter course

POLITICAL MEMO

Aides say self-sabotage has hurt re-election odds, but he seems undeterred

BY MAGGIE HABERMAN AND ANNIE KARNI

In a recent meeting with his top political advisers, President Trump was impatient as they warned him that he was on a path to defeat in November if he continued his incendiary behavior in public and on Twitter.

Days earlier, Mr. Trump had caused alarm by responding to protests over police brutality with a threat that "when the looting starts, the shooting starts." Mr. Trump pushed back against his aides. "I have to be myself," he replied, according to three people familiar with the meeting. A few hours later, he posted on Twitter a letter from his former personal lawyer describing some of the protesters as "terrorists."

In those moments, and in repeated ones since then, the president's customary defiance has been suffused with a heightened sense of agitation as he has confronted a series of external crises he has failed to contain, or has exacerbated, according to people close to him. They say his repeated acts of political self-sabotage — a widely denounced photo-op at a church for which peaceful protesters were forcibly removed, a

threat to use the American military to quell protests — have significantly damaged his re-election prospects, and yet he appears mostly unable, or unwilling, to curtail them.

Mr. Trump doesn't want to be seen as a "loser," a label he detests, in the campaign against former Vice President Joseph R. Biden Jr. And some advisers believe Mr. Trump's taste for battle will return in the fall, when the general election fight is more engaged.

But for now, they said, the president is acting trapped and defensive, and his self-destructive behavior has been so out of step for an incumbent in an election year that many advisers wonder if he is truly interested in serving a second term.

Rather than focus on plans and goals for another four years in office, Mr. Trump has been wallowing in self-pity about news coverage of him since the beginning of the coronavirus pandemic, people who have spoken with him said. He has told advisers that no matter what he does, he cannot get "good" stories from the press, which has often been his primary interest. "These people," Mr. Trump has growled to advisers about reporters, throwing an expletive between the two words.

He has complained that nothing he does is good enough, bristling at criticism that he hasn't sufficiently addressed the death of George Floyd, a

TRUMP, PAGE 5

LONDON FASHION LESSONS FROM A DIGITAL WEEK

PAGE 12 | FASHION

U.S. MEAT SUPPLY EXPORTS SURGED AMID SHORTAGES

PAGE 7 | BUSINESS



MISSING THE LAST DANCE BALLERINAS' FINAL BOWS SNATCHED BY OUTBREAK

PAGE 14 | CULTURE



The New York Times

INTERNATIONAL EDITION THURSDAY, JUNE 18, 2020

How Trump ignores facts on Covid-19



Thomas L. Friedman

OPINION

When the full record of the coronavirus in America is written, historians may argue that President Trump's biggest mistake was not what he failed to do in early 2020, when the right strategy for combating the virus was widely debated, unproven and hard. No, they will point to what Trump failed to do in June 2020, when the right strategy was clear, proven and relatively easy.

No doubt, this virus is inscrutable. It pops up, it disappears, it reappears, some people are symptomatic, some asymptomatic, some seem to have natural immunities to it that we don't

understand, and once it infects people it hits in radically different ways: It comes in the equivalents of decaf, regular and double macchiato — and you never know if you're going to get the mild or the extra-strength version.

But there is so much that we do know now that could make

this post-lockdown phase so much less dangerous and so much more economically viable than it is.

We know that countries where everyone wears a mask outside the home sharply reduce the spread and that people who practice strict social distancing infect fewer people and are infected less often. And we know that people who avoid "superspreading" events — large, prolonged social gatherings, religious services and crammed nightclubs and workplaces, where one highly contagious person can quickly spew the virus to many others — are less likely to get infected.

Top government expert Dr. Anthony Fauci has pointed out that taking just these relatively easy steps, plus testing, tracing chains of transmission and quarantining the infected, would tamp down what appears to be a brewing, post-lockdown resurgence and limit the number of people needing hospitalization as we await a vaccine.

And yet America has a president who, instead of wearing a mask, turns defiance of mask-wearing into a heroic act of defiance against liberals; who forces 1,100 West Point cadets to travel back to campus, and quarantine for two weeks, so he can get a photo op addressing their

FRIEDMAN, PAGE 11

The New York Times publishes opinion from a wide range of perspectives in hopes of promoting constructive debate about consequential questions.



Protesters in Ahmedabad, India, after 20 Indian soldiers were killed in a confrontation with Chinese troops along their disputed border in the Himalayas.

The price of virus trackers

ROME

New contact tracing apps in Europe must navigate concerns on privacy rights

BY JASON HOROWITZ AND ADAM SATARIANO

When three people in the northern Italian region of Liguria tested positive for the coronavirus last week, they gave their doctors permission to punch into a national computer server anonymous codes generated by a new contact-tracing app on their phones. Moments later, the phones of people who had also voluntarily downloaded the app and had come into contact with them buzzed with an alert.

Italy expanded that pilot program this week, to join the first European countries using national contact-tracing apps. France has activated its own app; Germany's was available for download as of Tuesday morning; and Britain was testing one, too.

The introduction of the apps comes as more European countries loosen restrictions and open borders to each other this week, hoping to revive their societies and economies without reigniting the contagion.



In Venice this month, Italy is one of several nations turning to a coronavirus contact tracing app in a bid to revive societies and economies without reigniting the contagion.

But as they turn to unproven technology to avoid a second wave of infection, European nations are setting off widespread debate about how best to fight the virus while safeguarding privacy rights.

Italy's new app, released on Monday, is just the latest iteration of the existential challenges the virus has thrust

upon Europe. Just months ago, Italy crossed a threshold when it became the first European country to mandate a strict nationwide lockdown, raising questions of whether it was running roughshod over individual rights, as well as threatening the European Union's internal cohesion, in its effort to contain the virus.

Those concerns seemed to melt away quickly as more and more European countries saw the necessity for similar measures. Now the tracing apps present a host of new questions, not least whether they work effectively or better than human tracing. Europeans also wonder whether the apps are placing nations on a slippery slope toward a new kind of surveillance state or handing over too much power to foreign tech giants.

In addition, there are the questions of how to reconcile national independence with Europe-wide interoperability. On Tuesday the European Union announced that its members had agreed to standards to allow their various apps to share data.

Such issues have not been limited to Europe and have been addressed variably around the globe. In Asia, nations like South Korea have used cellphone data and credit card activity to success-fully track and contain infections. India has required its citizens to download an app. The United States has tended to rely on human tracers in efforts that re-main patchy and limited.

Italy has tried to finesse some of the thornier privacy concerns by making its app — called Immuni, or Immune — voluntary. What's more, the app is built on a platform developed in a rare collaboration

APPS, PAGE 4

Tensions with China and India turn lethal

NEW DELHI

Rivals may struggle to find way out of a border clash that could get out of control

BY JEFFREY GETTLEMAN, HARI KUMAR AND SAMEER YASIR

The worst border clash between India and China in more than 40 years has left heightened tension between nuclear-armed rivals who have increasingly been flexing their diplomatic and military muscle.

For the past several weeks, after a series of brawls along their disputed border, China and India have been building up their forces in the remote Galwan Valley, high in the Himalayas.

As they dug into opposing positions, adding tinder to a long-smoldering conflict, China took an especially brawny posture, sending in artillery, armored personnel carriers, dump trucks and excavators.

On Monday night, a huge fight broke out between Chinese and Indian soldiers in roughly the same barren area where these two nations, the world's most populous, fought a war in 1962. Indian officials said 20 soldiers had been killed and dozens more were believed to have been captured.

Military and political analysts say neither country wants a further escalation — particularly India, whose military forces are nowhere near as powerful as China's — but they may struggle to

find a way out of the conflict that does not hint at backing down.

Both countries and their nationalist leaders, President Xi Jinping of China and Prime Minister Narendra Modi of India, have taken increasingly assertive postures that pose real risks that the conflict could spin out of control.

"Neither PM Modi or President Xi want a war, but neither can relinquish their territorial claims either," said Ash-ley J. Tellis, a senior fellow at the Carnegie Endowment for International Peace in Washington.

What's happening along the Himalayan border is an unusual kind of war-fare. As in the brawls last month, Chinese and Indian soldiers fought fiercely without firing a shot — at least that's what officials on both sides contend. They say the soldiers followed their de facto border code against using fire-arms and went at each other with fists, rocks and wooden clubs, some possibly studded with nails or wrapped in barbed wire.

At first, India's military said only three Indian troops had been killed in the clash, where the Ladakh region of India abuts Aksai Chin, an area controlled by China but claimed by both countries. But late Tuesday night, a military spokesman said that 17 other Indian soldiers had succumbed to injuries

INDIA-CHINA, PAGE 4

Statues are going, but it isn't clear where



A statue of King Leopold II was smeared with paint in Tervuren, Belgium. A petition was started in the country to remove all monuments to the colonial figure.

Officials ponder whether to turn them into new art or move them to museums

BY NINA SIEGAL

Guido Gryseels has been getting calls for a week, asking if he would give some statues a new home. He is the director of the Africa Museum in Tervuren, Belgium, and his institution, originally founded by Leopold II, might seem like a logical place to house monuments to that 19th-century king, whose reign in Congo saw the murder and mutilation of at least 10 million Africans.

He is pretty tentative about the offers. After protesters dumped paint on a statue of Leopold II in the city of Antwerp and then set it afire two weeks ago, other Leopold statues have been vandalized and more than 78,000 signatures have been added to a petition to remove all of the monuments to the king in Belgium.

Mr. Gryseels estimates that there are from 300 to 400 statues, plaques and



CHANEL
J12